

son service intérieur, si ce chiffre est inférieur à 5,000 francs.

inrikes posttjänst, om detta belopp är lägre än 5,000 francs.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans l'Arrangement et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

Till yttermera visso hava undertecknade befullmäktigade ombud uppsatt detta protokoll, vilket skall äga samma gällande kraft, som om de däri innehållna bestämmelserna vore intagna i avtalet, och hava de undertecknat detta protokoll i ett exemplar, som skall förvaras i svenska regeringens arkiv och varaven avskrift skall överlämnas till varje part.

Sålunda överenskommet i Stockholm den 28 augusti 1924.

Samma underskrifter som under avtalet.

Till avtalet hör ett expeditonsreglemente.

N:r 32.

Avtal angående postpaket. Stockholm den 28 augusti 1924.

Ratificerat av Sverige den 6 juni 1925. Ratifikationerna deponerades i Utrikesdepartementets arkiv i Stockholm den 1 september 1925.

(Översättning.)

Arrangement concernant les colis postaux

conclu entre

l'Albanie, l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo belge, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Costa-Rica, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Dantzig, la République Dominicaine, l'Égypte, l'Équateur, l'Espagne, les Colonies espagnoles, l'Esthonie, l'Éthiopie, la Finlande, la France, l'Algérie,

Avtal angående postpaket

avslutat mellan

Albanien, Tyskland, Argentinska republiken, Österrike, Belgien och Belgiska Kongo, Bolivia, Brasilien, Bulgarien, Chile, Kina, Republiken Colombia, Republiken Costarica, Republiken Cuba, Danmark, Fria staden Danzig, Dominikanska republiken, Egypten, Ecuador, Spanien och Spanska kolonierna, Estland, Etiopien, Finland, Frankrike, Algeriet, Franska kolonierna och skyddsområdena i Indokina, samtliga

les Colonies et Protectorats français de l'Indochine, l'ensemble des autres Colonies françaises, la Grèce, le Guatemala, la République d'Haïti, la République du Honduras, la Hongrie, l'Inde britannique, l'Islande, l'Italie, l'ensemble des Colonies italiennes, le Japon, le Chosen, l'ensemble des autres Dépendances japonaises, la Lettonie, la République de Libéria, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Nicaragua, la Norvège, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les Indes néerlandaises, les Colonies néerlandaises en Amérique, le Pérou, la Perse, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique, les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de St-Marin, le Salvador, le Territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Royaume de Siam, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, l'Uruguay et les Etats-Unis de Vénézuëla.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Chapitre I.

Article premier.

Objet de l'Arrangement.

1. — Il peut être échangé, sous la dénomination de »colis postaux»,

övriga Franska kolonier, Grekland, Guatemala, Republiken Haïti, Republiken Honduras, Ungern, Brittiska Indien, Island, Italien och samtliga Italienska kolonier, Japan, Korea, samtliga övriga Japanska besittningar, Lettland, Republiken Liberia, Litauen, Luxemburg, Marocko (med undantag av spanska zonen), Marocko (spanska zonen), Nicaragua, Norge, Republiken Panama, Paraguay, Nederländerna, Nederländska Indien, Nederländska kolonierna i Amerika, Peru, Persien, Polen, Portugal, Portugisiska kolonierna i Afrika, Portugisiska kolonierna i Asien och Stilla havet, Rumänien, Republiken San Marino, Salvador, Saarområdet, Serbernas, Kroaternas och Slovenernas Konungarike, Konungariket Siam, Sverige, Schweiz, Tjeckoslovakien, Tunisien, Turkiet, De socialistiska sovjetrepublikernas union. Uruguay och Venezuelas förenta stater.

Undertecknade, befullmäktigade ombud för här ovan uppräknade länder, hava i kraft av artikel 3 i konventionen, efter gemensam överenskommelse samt under förbehåll av ratifikation, upprättat följande avtal:

Kapitel I.

Artikel 1.

Avtalets omfattning.

1. — Under benämningen postpaket (colis postaux) kunna mel-

entre les Pays contractants, soit directement, soit par l'intermédiaire de l'un ou de plusieurs d'entre eux, des colis jusqu'à concurrence de 10 kilogrammes, avec les coupures de poids suivantes:

- 1° jusqu'à 1 kilogramme;
- 2° de plus de 1 kilogramme jusqu'à 5 kilogrammes;
- 3° de plus de 5 kilogrammes jusqu'à 10 kilogrammes.

Par exception, chaque Pays a la faculté de ne pas admettre les colis excédant 5 kilogrammes.

2. — Les administrations peuvent convenir d'admettre les colis d'un poids de plus de 10 kilogrammes sur la base des dispositions de l'Arrangement, sauf augmentation de la taxe et de la responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.

lan de fördragsslutande länderna, antingen direkt eller genom förmedling av ett eller flera av dem, utväxlas paket med en vikt av högst 10 kilogram i följande viktgrupper:

- 1:o högst 1 kilogram
- 2:o över 1 kilogram t. o. m. 5 kilogram
- 3:o över 5 kilogram t. o. m. 10 kilogram.

Undantagsvis äger varje land rätt att icke medgiva utväxling av paket vägande mer än 5 kilogram.

2. — Förvaltningarna kunna överenskomma om att medgiva utväxling av paket vägande mer än 10 kilogram på grundvalen av bestämmelserna i detta avtal med förbehåll dock för höjning av avgifter ävensom av skadestånd vid förlust, tillgrepp eller skada.

Chapitre II.

Dispositions applicables à tous les colis.

Article 2.

Affranchissement. Taxes.

1. — L'affranchissement des colis postaux est obligatoire.

2. — La taxe se compose des droits revenant à chaque Office participant au transport territorial ou maritime. Elle comprend également, s'il y a lieu, les droits et surtaxes prévus aux articles 5, 6, 7 et 8 ci-après.

Article 3.

Droit territorial.

Le droit de transport territorial est fixé, pour chaque pays à:

30 centimes par colis jusqu'au poids de 1 kilogramme;

Kapitel II.

Bestämmelser gällande alla postpaket.

Artikel 2'

Frankering. Avgifter.

1. — Postpaket äro underkastade frankeringstväng.

2. — Portot sammansättes av de avgifter, som tillkomma varje i land- eller sjöbefordran deltagande postverk. Portot innefattar likaledes, i förekommande fall, de i efterföljande art. 5, 6, 7 och 8 bestämda avgifterna.

Artikel 3.

Avgift för landbefordran.

Landbefordringsavgiften är för varje land fastställd till

30 centimes för paket om högst 1 kilograms vikt;

50 centimes par colis de plus de 1 kilogramme jusqu'à 5 kilogrammes;

90 centimes par colis de plus de 6 kilogrammes jusqu'à 10 kilogrammes.

50 centimes för paket i vikt över 1 kilogram t. o. m. 5 kilogram;

90 centimes för paket i vikt över 5 kilogram t. o. m. 10 kilogram.

Article 4.

Droit maritime.

En cas de transport maritime, il est perçu pour chaque service participant à ce transport un droit dont le taux est fixé ainsi qu'il suit:

Echelons de distance	Colis jusqu'à 1 kg.	Colis de plus de 1 kg. jusqu'à 5 kg.	Colis de plus de 5 kg. jusqu'à 10 kg.
	centimes	centimes	centimes
Jusqu'à 500 milles marins	15	25	45
De 501 à 1,000 milles marins	25	40	75
De 1,001 à 2,000 milles marins	40	60	110
De 2,001 à 3,000 milles marins	50	80	145
De 3,001 à 4,000 milles marins	60	100	180
De 4,001 à 5,000 milles marins	70	120	215
De 5,001 à 6,000 milles marins	80	140	250
De 6,001 à 7,000 milles marins	90	160	285
De 7,001 à 8,000 milles marins	100	180	320
De 8,001 à 9,000 milles marins	100	200	355
De 9,001 à 10,000 milles marins	100	220	390
Et ainsi de suite en ajoutant par 1,000 milles ou fraction de 1,000 milles	—	20	35

Artikel 4.

Avgift för sjöbefordran.

Vid sjöbefordran upptages för varje i denna befordran deltagande postverk en avgift enligt följande taxa.

Avstånd	paket över 5 kg. t. o. m. 10 kg.	paket över 1 kg. t. o. m. 5 kg.	paket av högst 1 kilogram vikt
	centimes	centimes	centimes
Högst 500 sjömil	15	25	45
501— 1,000 sjömil	25	40	75
1,001— 2,000 »	40	60	110
2,001— 3,000 »	50	80	145
3,001— 4,000 »	60	100	180
4,001— 5,000 »	70	120	215
5,001— 6,000 »	80	140	250
6,001— 7,000 »	90	160	285
7,001— 8,000 »	100	180	320
8,001— 9,000 »	100	200	355
9,001—10,000 »	100	220	390
o. s. v. för varje ytterligare avstånd om 1,000 mil eller del av 1,000 mil	—	20	35

Le cas échéant, les échelons sont établis d'après la distance moyenne entre les ports respectifs des deux pays correspondants.

Le transport maritime entre deux ports d'un même pays ne peut donner lieu à perception du droit prévu au premier alinéa lorsque l'Administration de ce pays reçoit déjà, du chef des colis transportés, la rémunération afférente au transport territorial.

Pour les colis jusqu'à 1 kilogramme, le droit ne doit pas excéder le taux de 1 franc par colis.

I förekommande fall fastställas avstånden efter medelavståndet mellan de respektive hamnarna i vederbörande länder.

Sjöbefordran mellan två hamnar i ett land föranleder icke till upptagande av den i första stycket bestämda avgiften, om landets förvaltning för befordran av paketet redan uppbär den för landbefordran utgående ersättningen.

För paket om högst 1 kilogram får avgiften icke överstiga 1 franc per paket.

Article 5.

Réduction ou majoration du droit territorial.

Les pays signataires de l'Arrangement ont la faculté, sous réserve d'aviser trois mois au moins à l'avance l'Administration des postes suisses, de réduire ou de majorer simultanément leur droit territorial de départ et d'arrivée. Les modifications de ce droit entreront en vigueur aux dates suivantes: 1^{er} janvier, 1^{er} avril, 1^{er} juillet, 1^{er} octobre.

La réduction ou la majoration sera valable pendant une période de six mois au minimum.

La majoration ne pourra, en aucun cas, dépasser, pour chaque coupure de poids, le droit prévu à l'article 3 ci-dessus.

Article 6.

Réduction ou majoration du droit maritime.

La faculté de réduction ou de majoration de cent pour cent au maximum, prévue à l'article pré-

Artikel 5.

Nedsättning eller förhöjning av landbefordringsavgiften.

De länder, som undertecknat detta avtal, äro berättigade att, samtidigt beträffande avgående och ankommande paket, sänka eller höja sina avgifter för landbefordran, under förbehåll att underrättelse härom meddelas schweiziska postförvaltningen minst tre månader i förväg. Avgiftsändringarna skola träda i kraft från något av följande data: 1 januari, 1 april, 1 juli eller 1 oktober.

Sänkningen eller höjningen skall gälla under en tid av minst sex månader.

Höjningen får icke i något fall för någon viktgrupp överstiga den i art. 3 härovan bestämda avgiften.

Artikel 6.

Nedsättning eller förhöjning av sjöbefordringsavgiften.

Den i föregående artikel medgivna rätten att sänka eller med högst 100 procent höja avgiften

cédent, est également accordée aux pays contractants en ce qui concerne le droit applicable au transport maritime indiqué à l'article 4 ci-dessus.

Les modifications de ce droit devront être notifiées trois mois au moins à l'avance et entreront en vigueur aux dates suivantes: 1^{er} janvier, 1^{er} avril, 1^{er} juillet, 1^{er} octobre.

Toute majoration doit aussi être appliquée aux colis du pays dont dépendent les services qui effectuent le transport maritime, les relations entre ce pays et ses colonies étant exceptées.

medgives likaledes de fördragslutande länderna, i vad angår den i art. 4 här ovan angivna avgiften för sjöbefordran.

Förändringarna beträffande denna avgift skola tillkännagivas minst tre månader i förväg och träda i kraft från något av följande data: 1 januari, 1 april, 1 juli eller 1 oktober.

Varje förhöjning skall tillämpas även å postpaket från det land, under vilket de för sjöbefordringen använda befordringslägenheter lyda, med undantag dock för förbindelser mellan detta land och dess kolonier.

Article 7.

Colis encombrants. Taxe additionnelle.

1. — Les colis considérés comme encombrants, soit en raison de leurs dimensions, de leur forme ou de leur volume, soit en raison de la nature de leur contenu, sont admis seulement dans les relations avec les pays qui acceptent d'en assurer le transport.

2. — Pour ces colis, la taxe d'affranchissement d'un colis ordinaire est majorée de cinquante pour cent. Elle est arrondie, s'il y a lieu, au demi-décime supérieur.

Article 8.

Surtaxe.

Comme mesure de transition, chacun des pays contractants a la faculté d'appliquer aux colis postaux provenant ou à destination de ses bureaux une surtaxe de 25 centimes par colis.

Artikel 7.

Skrymmande paket. Tilläggsporto.

1. — Befordran av paket, som anses såsom skrymmande antingen på grund av sina dimensioner, sin form eller volym eller med hänsyn till innehållets beskaffenhet, medgives endast i utväxlingen med länder, som åtaga sig att ombesörja dylik befordran.

2. — För sådana paket förhöjes den för ett vanligt paket utgående befordringsavgiften med femtio procent. I förekommande fall avrundas avgiften till närmast högre 5- eller 10-centimestal.

Artikel 8.

Tilläggsavgift.

Såsom övergångsanordning är det medgivet vart och ett av de fördragslutande länderna att å postpaket från eller till dess postanstalter tillämpa en tilläggsavgift av 25 centimes per paket.

Article 9.

Artikel 9.

Droit de factage et de dédouanement.**Avgift för hembäring och förtullning.**

L'Office destinataire peut percevoir, pour le factage et pour le dédouanement, un droit de 50 centimes au maximum par colis. Sauf arrangement contraire, ce droit est perçu au moment de la livraison. Le même droit peut être appliqué à toute présentation autre que la première faite au domicile du destinataire.

Adresslandets postverk kan för hembäring eller förtullning upptaga en avgift av högst 50 centimes per paket. Om ej annorlunda överenskommits, upptages denna avgift vid utlämnandet. Liknande avgift kan utkrävas för varje gång paketet utöver första gången hembjudes adressaten i hans bostad.

Article 10.

Artikel 10.

Payement des droits de douane ou autres.**Betalning av tull- och andra avgifter.**

Les droits de douane ou autres droits non postaux doivent être acquittés par les destinataires des colis.

Tullavgifter och andra icke postala avgifter skola erläggas av paketets adressat.

Article 11.

Artikel 11.

Payement par l'expéditeur des droits de douane ou autres. Perception d'arrhes. Droit de commission.**Tull- och andra avgifters betalande av avsändaren. Deposition. Kommissionsavgift.**

Moyennant déclaration préalable au bureau de départ, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, soit la totalité des droits dont les colis sont grevés à la livraison, soit les droits de douane seulement.

Efter därom vid inlämnandet gjord anmälan å inlämningspostanstalten kan avsändare påtaga sig antingen samtliga de avgifter, vilka åvila paketet vid utlämnandet eller allenast tullavgifterna.

Dans ces deux cas, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau destinataire, et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.

I båda fallen skall avsändaren förbinda sig att betala de belopp, som adresspostanstalten kan komma att begära, samt, i förekommande fall, deponera tillräckligt belopp.

L'Administration qui fait l'avance de droits pour le compte de l'expéditeur est autorisée à percevoir, de ce chef, un droit de commission qui ne peut dépasser 25 centimes par colis. Ce droit

Postförvaltning, som för avsändares räkning förskötterat avgift, har rätt att därför upptaga en kommissionsavgift, som icke får överstiga 25 centimes per paket. Denna avgift är oberoende

est indépendant de celui prévu av den i art. 9 härovan omförd
à l'article 9 précédent pour le mällda avgiften för förtullning.
dédouanement.

Article 12.

Droit de magasinage.

Le pays de destination est autorisé à percevoir le droit de magasinage fixé par sa législation, pour les colis adressés poste restante ou non retirés dans les délais prescrits.

Ce droit ne peut toutefois excéder 5 francs.

Article 13.

Remise par exprès.

1. — Les colis sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, pourvu que l'Office des destinations ait déclaré être en mesure d'assurer ce service.

Ces envois, qualifiés «*exprès*», sont soumis en sus du port ordinaire à une taxe spéciale de 80 centimes qui doit être acquittée par l'expéditeur complètement et à l'avance, que le colis puisse ou non être remis au destinataire ou seulement signalé par exprès.

2. — Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de la distribution gratuite du bureau de destination, ce bureau peut percevoir une taxe complémentaire jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par exprès dans le service interne, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur ou de son équivalent dans la monnaie

Artikel 12.

Magasinsavgift.

Adresslandet äger rätt att för paket, som äro adresserade poste restante eller som icke avhämtas inom föreskriven tid, upptaga den magasinsavgift, som är bestämd genom landets lagstiftning.

Denna avgift får likväl icke överstiga 5 francs.

Artikel 13.

Expressutdelning.

1. — Postpaket bliva, på avsändarens begäran, avlämnade i adressatens bostad genom särskilt bud omedelbart efter framkomsten, om adresslandets postverk förklarar sig vara i tillfälle att ombesörja dylik utdelning.

För dessa försändelser, vilka benämnas «*exprès*», upptages, förutom vanlig befodringsavgift, en särskild avgift av 80 centimes, vilken avgift skall i sin helhet och i förväg erläggas av avsändaren, vare sig det kan bliva möjligt eller ej att genom expressbud tillställa adressaten paketet eller allenast genom en avi underrätta denne.

2. — Då adressatens bostad är belägen utanför det område, inom vilket adresspostanstalten avgiftsfritt beställer ankomna försändelser, kan denna postanstalt upptaga en tilläggsavgift ej överstigande den i den inrikes posttjänsten för expressutdelning stadgade motsvarande avgiften, med avdrag av den utav avsändaren erlagda avgiften eller dess mot-

du pays qui perçoit ce complément.

La remise par exprès en dehors du rayon du bureau de destination est facultative.

3. — Lorsqu'un colis exprès est réexpédié ou tombé en rebut, la taxe complémentaire reste exigible suivant les dispositions de l'article 45, § 2.

4. — La remise ou l'envoi par exprès d'un avis d'arrivée au destinataire n'est essayé qu'une seule fois. Après un essai infructueux, le colis cesse d'être considéré comme exprès et sa remise s'effectue dans les conditions requises pour les colis ordinaires.

svarande belopp i det lands mynt, som upptager tilläggsavgiften.

Expressutdelning utanför det område, inom vilket adresspostanstalten beställer ankomna försändelser, är icke obligatorisk.

3. — Då ett expresspaket eftersändes eller blir obeställbart, utkräves tilläggsavgiften i enlighet med bestämmelserna i art. 45 § 2.

4. — Endast en gång göres försök att till adressat med expressbud avlämna paket eller avi om paket. Har dylikt försök förgäves blivit gjort, upphör paketet att betraktas såsom expresspaket, och dess utlämnande försiggår i den för vanliga paket brukliga ordning.

Article 14.

Interdictions.

1. — Sauf arrangement contraire, il est interdit d'insérer dans les colis postaux:

a) des matières explosibles, inflammables ou dangereuses.

Toutefois, les Offices ont la faculté de s'entendre pour le transport des capsules et des cartouches métalliques chargées pour les armes à feu portatives, des éléments de fusées d'artillerie inexplosibles et des allumettes;

b) de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres stupéfiants. Toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux envois de cette nature effectués dans un but médical, pour les pays qui les admettent à cette condition;

c) des objets dont l'admission n'est pas autorisée par les

Artikel 14.

Förbud.

1. — Om icke annorlunda överenskommits är det förbjudet att i postpaket innesluta

a) explosiva, lätt antändliga eller eljest farliga ämnen.

Postverken hava emellertid rätt att överenskomma om befordran av tändhattar och laddade metallpatroner för handeldvapen, icke explosiva delar av tändrör för artilleri samt tändstickor;

b) opium, morfin, kokain och andra bedövningsmedel; förbudet gäller dock icke försändning i medicinskt syfte till länder, som medgiva dylik försändning;

c) föremål, vilka på grund av tullförfattningar eller tull-

lois ou règlements de douane ou autres;

- d) des lettres ou des notes ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, ainsi que des objets de correspondance de toute nature portant une autre adresse que celle du destinataire du colis.

Il est permis, cependant, d'insérer dans l'envoi la facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives, de même qu'une simple copie de l'adresse du colis avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

2. — Les animaux vivants ne sont admis que si leur transport est autorisé par la législation des pays intéressés et si les prescriptions du Règlement spéciales à cet objet sont observées.

3. — Il est interdit d'expédier des pièces monnayées, de l'or ou de l'argent, manufacturé ou non, et d'autres objets précieux dans les colis sans valeur déclarée à destination des pays qui admettent la déclaration de valeur.

4. — Les colis qui auraient été admis à tort à l'expédition doivent être renvoyés à l'Office d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait autorisée par sa législation à en disposer autrement. Dans cette dernière éventualité, l'Office expéditeur doit être informé, d'une manière précise, du traitement appliqué au colis.

Toutefois, le fait qu'un colis contient une lettre ou des notes ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ne peut, en aucun cas, entraîner le renvoi à l'expéditeur.

reglementen eller jämlikt andra lagar eller reglementen icke äro tillåtna;

- d) brev eller anteckningar, som hava karaktären av verklig och personlig skriftväxling, ävensom brevfrändelser av varje slag, adresserade till annan än paketets adressat.

Det är emellertid medgivet att i frändelse innesluta en öppen faktura, inskränkt till sådan handlings väsentliga uppgifter liksom ock en avskrift av paketets adress med angivande av avsändarens adress.

2. — Befordran av levande djur medgives endast om dylik befordran är tillåten av vederbörande länders lagstiftning och om reglementets särskilda bestämmelser i sagda hänseende iakttagas.

3. — Det är förbjudet att i oassurerat paket, till land, som tillåter assurans, frända mynstycken, arbetat eller oarbetat guld eller silver samt andra dyrbarheter.

4. — Paket, som i strid mot gällande bestämmelser mottagits till postbefordran, skall återsändas till inlämningslandets postverk, utom i det fall, att adresslandets lagstiftning giver dess förvaltning rätt att annorledes förfara med paketet. I sistnämnda fall skall avsändningslandets postverk meddelas noggrant besked, huru förfarits med paketet.

Den omständigheten, att ett paket innehåller brev eller anteckning, som har karaktär av verklig och personlig skriftväxling, kan emellertid icke i något fall medföra återsändning till avsändaren.

5. — Les matières explosibles, inflammables ou dangereuses non admises en vertu de l'entente spéciale prévue au § 1, lettre a, 2^e alinéa, ci-dessus et les objets obscènes ou immoraux ne sont pas renvoyés à l'Office d'origine; ils sont détruits sur place par l'Administration qui en constate la présence.

Article 15.

Colis pour les prisonniers de guerre.

Les colis postaux, à l'exception des colis grevés de remboursement, destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux, sont affranchis de toutes taxes prévues par le présent Arrangement, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires. Ces colis ne donnent lieu ni à bonification, ni à payement d'indemnité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.

Il en est de même des colis postaux concernant les prisonniers de guerre, expédiés ou reçus, soit directement, soit à titre d'intermédiaires, par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes dans des pays belligérants ou dans des pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits, en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

5. — Explosiva, lätt antändliga eller eljest farliga ämnen vilkas befordran icke är medgiven på grund av sådan särskild överenskommelse, som är omnämnd här ovan i § 1, littera a, andra stycket, samt oanständiga eller osedliga föremål, skola icke återsändas till inlämningslandet utan på stället förstöras av den förvaltning, som konstaterar deras befintlighet.

Artikel 15.

Paket till eller från krigsfångar.

Postpaket — med undantag av sådana som äro belagda med postförskott — till eller från krigsfångar äro fritagna från alla de i detta avtal stadgade avgifter, såväl i inlämnings- och adressland som i förmedlande länder. För dylika paket ifrågakommer icke någon gottgörelse ej heller skadestånd i händelse av förlust, tillgrepp eller skada.

Detsamma gäller sådana postpaket angående krigsfångar, vilka avsändas eller mottagas, vare sig direkt eller förmedlingsvis, av de upplysningsbyråer, som till krigsfångars tjänst kunna komma att upprättas i krigförande länder eller i neutrala länder, vilka på sitt område upptagit krigsfolk.

Krigsfolk, som upptagits och internerats i neutralt land, är likställt med krigsfångar i egentlig mening, vad angår tillämpningen av förestående bestämmelser.

Article 16.

Retrait. Modification d'adresse.

L'expéditeur d'un colis peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions déterminées pour les correspondances par l'article 45 de la Convention, avec cette addition que, si l'expéditeur demande le renvoi ou la réexpédition d'un colis, il est tenu de garantir d'avance le payement du port dû pour la nouvelle transmission.

Article 17.

Avis de réception.

L'expéditeur peut obtenir un avis de réception dans les conditions fixées par l'article 49 de la Convention.

Article 18.

Réexpédition.

1. — La réexpédition d'un colis, par suite de changement de résidence du destinataire dans le territoire du pays de destination, peut être faite, soit sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, soit sans demande expresse, si les réglemens du pays de destination le comportent.

La réexpédition d'un colis, d'un pays sur un autre, n'a lieu que sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, pourvu que le colis réponde aux conditions requises pour le nouveau transport.

L'expéditeur est autorisé à interdire toute réexpédition, au moyen d'une annotation appropriée sur le bulletin d'expédition et sur le colis.

Artikel 16.

Återtagande. Adressförändring.

Avsändare av postpaket kan återtaga detsamma från postbefordran eller ändra adressen därpå på de villkor, som finnas stadgade för brevframsändelser i art. 45 av konventionen, med tillägg att, om avsändare begär åter eller eftersändning av paket, det åligger honom att på förhand förbinda sig att ansvara för betalningen av portot för den nya befordringen.

Artikel 17.

Mottagningsbevis.

Avsändaren kan erhålla ett mottagningsbevis på i art. 49 av konventionen angivna villkor.

Artikel 18.

Eftersändning.

1. — Eftersändning av ett paket till följd av att adressaten ändrat vistelseort inom adresslandet kan ske antingen på begäran av avsändaren eller adressaten eller utan uttrycklig begäran, om adresslandets bestämmelser medgiva det.

Eftersändning av paket från ett land till ett annat äger rum endast på avsändarens eller adressatens begäran, under förutsättning att paketet uppfyller de för den nya befordringen fastställda villkoren.

Avsändare kan genom en anteckning å adresskort och paket förbjuda varje eftersändning.

2. — La réexpédition des colis sur un autre pays, par suite du changement de résidence des destinataires, donne lieu à la perception supplémentaire des taxes fixées par les articles 3 à 8 et 33. Lorsqu'un colis a été réexpédié dans le territoire du pays de destination, l'Administration de ce pays peut percevoir une taxe de réexpédition sur la base de ses réglemens internes. Ces taxes, qui sont exigibles en cas de réexpédition ultérieure ou de renvoi à l'origine, sont perçues sur les destinataires ou, le cas échéant, sur les expéditeurs, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le pays de destination n'accorde pas l'annulation.

La même procédure est suivie pour les colis frappés de l'une des interdictions prévues à l'article 14 de l'Arrangement.

3. — La réexpédition des colis parvenus en fausse direction ou admis à tort à l'expédition à lieu suivant les prescriptions de l'article 33, §§ 1 et 2, du Règlement.

Article 19.

Rebuts.

1. — Les expéditeurs sont tenus d'indiquer, au verso du bulletin d'expédition et sur les colis, la manière dont il doit être disposé de leurs envois en cas de non-livraison.

Si cette prescription n'est pas observée, les colis tombés en rebut sont renvoyés au bureau d'origine à l'expiration d'un délai de 15 jours ou, au plus tard, après un

2. — För eftersändning av paket till ett annat land i anledning av förändring av adressatens vistelseort upptagas tilläggsavgifter, med de i art. 3—8 och 33 bestämda belopp. Om ett paket eftersänts inom adresslandet, kan detta lands förvaltning upptaga en eftersändningsavgift enligt sina inrikes bestämmelser. Nu sagda avgifter, vilka skola åvila paketet vid ytterligare eftersändning eller vid återsändning till avgångspostanstalten, skola uppbäras hos adressaten eller, i förekommande fall, hos avsändaren, lika väl som tullavgifter och andra särskilda kostnader, vilkas annullering adresslandet icke medger.

Samma förfarande iakttages beträffande paket, vilka hemfalla under något av de i art. 14 av avtalet omnämnda förbuden.

3. — Vidaresändning av fel-dirigerade paket eller av paket, som i strid mot gällande bestämmelser mottagits till postbefordran, äger rum i enlighet med bestämmelserna i art. 33 §§ 1 och 2 av reglementet.

Artikel 19.

Obeställbara paket.

1. — Det åligger avsändaren att å adresskortets baksida och å paketet angiva, huru med paketet skall förfaras i det fall, att det icke kan beställas.

Iakttages icke denna bestämmelse, skall obeställbart paket återsändas till inlämningspostanstalten efter femton dagar eller senast efter en månad, räknat

mois à compter du lendemain de leur mise à la disposition des destinataires.

2. — Le renvoi d'un colis tombé en rebut doit avoir lieu immédiatement si la demande de l'expéditeur, formulée sur le bulletin d'expédition et sur le colis, n'a pas abouti à la livraison. Il en est de même lorsqu'il n'a pu être donné satisfaction au désir exprimé par l'expéditeur dans sa réponse à l'avis de non-remise prévu à l'article 34 du Règlement. Quand l'expéditeur a fait plusieurs demandes, le colis n'est renvoyé que si ces demandes sont toutes restées sans résultat.

3. — Il peut être perçu sur l'expéditeur, au moment où il aura à remplir la formule de non-remise mentionnée à l'article 34 du Règlement, un droit qui ne dépasse pas le double de la taxe applicable à une lettre de port simple.

Si, dans le délai d'un mois à compter de l'expédition de cet avis de non-remise, le bureau destinataire n'a pas reçu des instructions suffisantes, le colis est renvoyé au bureau d'origine. Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les pays d'outre-mer.

4. — Les colis gardés en instance à la disposition des destinataires ou adressés poste restante sont considérés comme tombés en rebut après le délai de conservation prescrit par les règlements du pays de destination sans, toutefois, que ce délai puisse dépasser quatre mois dans les relations avec les pays d'outre-mer et un mois dans les autres relations.

från och med dagen efter den, då paketet erbjudits adressaten.

2. — Obeställbart paket skall omedelbart återsändas, om det besked, som avsändaren lämnat å adresskortet och å paketet, icke lett till detsamma utlämnande. Detsamma gäller, om en av avsändaren framställd begäran, meddelad vid hans besvarande av sådan obeställbarhetsanmälan, som finnes föreskriven i art. 34 av reglementet, icke kunnat efterkommas. Omfattar avsändarens begäran flera alternativ, återsändes paketet, endast för den händelse intet av dessa alternativ lett till något resultat.

3. — Samtidigt med att avsändaren ifyller sådan obeställbarhetsanmälan, som omförmäles i art. 34 av reglementet, kan av honom upptagas en avgift, icke överstigande dubbla beloppet av portot för ett brev av enkel vikt-sats.

Har adresspostanstalten icke inom en månad, räknat från av-låtandet av obeställbarhetsanmälan, erhållit nöjaktiga förhållningsorder, återsändes paketet till inlämningspostanstalten. Denna tid utsträcker till fyra månader i förbindelse med transmarina länder.

4. — Paket, som förvaras till adressatens förfogande eller som är adresserat poste restante, betraktas såsom obeställbart efter utgången av den i adresslandets reglementen föreskrivna liggetid, dock att denna tid icke får överstiga fyra månader i förbindelse med transmarina länder och en månad i andra förbindelser.

Toutefois, le renvoi au pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court, si l'expéditeur l'a demandé par une annotation appropriée sur le bulletin et sur le colis.

5. — Le renvoi des colis tombés en rebut donne lieu à la perception des taxes prévues au § 2 de l'article 18 précédent.

Återsändandet till inlämningslandet skall emellertid äga rum tidigare, om avsändaren genom en på adresskortet och paketet gjord anteckning framställt begäran härom.

5. — För återsändning av obeställbart paket upptages de i § 2 av föregående art. 18 omnämnda avgifterna.

Article 20.

Annulation des droits de douane.

Les Administrations des pays contractants s'engagent à intervenir auprès des Administrations des douanes respectives pour que les droits de douane soient annulés sur les colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par l'expéditeur, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un tiers pays.

Elles devront agir de même en ce qui concerne les colis perdus, spoliés ou avariés dans leur service, sous la réserve prévue à l'article 41, § 4, ci-après.

Artikel 20.

Annulering av tullavgifter.

Förvaltningarna i de kontraherande länderna utfästa sig att hos vederbörande tullförvaltningar söka utverka annullering av tullavgifter för postpaket, som återsändes till avgångslandet, av avsändaren avstås till postverket, förstöres till följd av skada å hela innehållet eller ock efter-sändes till ett tredje land.

Förvaltningarna skola iakttaga detsamma beträffande paket, som gått förlorade, helt eller delvis berövats sitt innehåll eller skadats inom deras posttjänst, under iakttagande av vad finnes stadgat i art. 41 § 4 här nedan.

Article 21.

Vente. Destruction.

Les articles sujets à détérioration ou à corruption peuvent seuls être vendus immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalité judiciaire au profit de qui de droit. Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits.

Artikel 21.

Försäljning. Förstöring.

Föremål, som äro utsatta för försämring eller skämning, men endast dessa, kunna till förmån för den som vederbör omedelbart säljas, till och med under vägen fram eller åter, utan föregående anmälan och utan iakttagande av laga formaliteter. Kan av någon anledning försäljning ej äga rum, förstöras de försämrade eller skämda föremålen.

Article 22.

Colis abandonnés.

Les colis qui n'ont pu être délivrés aux destinataires et dont les expéditeurs ont fait abandon ne sont pas renvoyés par l'Office de destination, qui les traite d'après sa législation.

Article 23.

Récupération des frais sur l'expéditeur.

Les expéditeurs sont tenus de payer les frais de transport ou autres dont les Offices se trouvent à découvert par suite de la non-livraison des colis, même si ces derniers ont été abandonnés, vendus ou détruits. Ces frais sont repris sur l'Office d'origine.

Article 24.

Réclamations.

1. — Toute réclamation concernant un colis ou un mandat de remboursement peut donner lieu à la perception d'un droit fixe de 1 franc au maximum.

Aucun droit n'est perçu, si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.

2. — Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour du dépôt: Toutefois, chaque Office est tenu de donner suite aux réclamations dont il est saisi par un autre Office et qui visent des expéditions faites depuis moins de deux ans. A cet effet, les archives du service des colis

Artikel 22.

Paket, som avståtts till postverket.

Paket, som icke kunnat tillställas adressaten, och vars avsändare avstått detsamma, åter-sändes icke av adresslandets postverk utan behandlas av detta i enlighet med dess inrikes lagstiftning.

Artikel 23.

Avsändares ansvarighet för oguldna avgifter.

Avsändaren är skyldig att er-lägga de befodrings- eller andra avgifter, för vilka postverket ej ersatts, på grund därav att ett paket icke kunnat beställas, även om avsändaren avstått från detsamma eller om det försålt eller förstörts. Ifrågavarande avgifter debiteras inlämningslandets postverk.

Artikel 24.

Reklamation.

1. — För varje reklamation angående ett paket eller en post-förskottsansvisning kan upptagas en avgift av högst en franc

Har avsändaren redan erlagt den särskilda avgiften för mot-tagningsbevis utgår icke någon avgift.

2. — Reklamation mottages endast under loppet av ett år räknat från och med dagen efter paketets avlämnande till postbe-fordran. Varje postverk är emel-tertid skyldigt att fullfölja rekla-mation, som ingår från annat postverk och som avser paket, inlämnat högst två år tidigare. Handlingar, som angå postpaket,

postaux doivent être conservées pendant deux ans.

3. — Lorsqu'une réclamation a été motivée par une faute de service, les droits de réclamation sont restitués.

Chapitre III.

Colis contre remboursement.

Article 25.

Taxes et conditions. Liquidation.

1. — Les colis peuvent être expédiés grevés de remboursement dans les relations avec les pays qui conviennent d'assurer ce service.

Sauf arrangement contraire, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du pays d'origine du colis.

Le maximum du remboursement est égal à celui fixé pour les mandats de poste à destination du pays d'origine du colis.

Chaque Office est tenu d'assurer le transit des colis contre remboursement, même s'il n'admet pas ces envois dans son service. Les pays intermédiaires doivent également assurer le transit des colis dont le montant du remboursement dépasse le maximum fixé pour leur propre trafic.

2. — Les colis contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des colis ordinaires ou, le cas échéant, des colis avec déclaration de valeur. L'expéditeur paie, en outre, une taxe fixe qui ne peut être inférieure à 20 centimes ni supérieure à 50 centimes et un droit propor-

skola fördenskull bevaras under två år.

3. — Om en reklamation för anletts av ett inom posttjänsten begånget fel, återbetalas reklimationsavgiften.

Kapitel III.

Postförskottspaket.

Artikel 25.

Avgifter och övriga villkor. Redovisning.

1. — I förbindelsen mellan länder, vilka överenskomma där om, kunna paket försändas mot postförskott.

Därest icke annan överenskommelse träffats, uttryckes postförskottsbeloppet i det lands mynt, där paketet inlämnats.

Högsta beloppet för postförskott är detsamma som för postanvisning till paketets inlämningsland.

Varje postverk är skyldigt att ombesörja transitbefordran av postförskottspaket, även om postverket icke självt deltagar i utväxlingen av dylika paket. Mellanliggande länder skola likaledes ombesörja transitbefordran av paket, vilkas postförskottsbelopp överstiger det i sagda länders egen utväxling tillämpade maximumbeloppet.

2. — I fråga om postbehandling och avgifter tillämpas å postförskottspaket de bestämmelser, som gälla för vanliga paket eller, i förekommande fall, för assurerade paket. Avsändaren skall dessutom betala dels en grundavgift, som må bestämmas till lägst 20 centimes och högst 50

tionnel de $\frac{1}{2}$ pour cent du montant du remboursement. L'Office expéditeur a la faculté d'arrondir ces taxes d'après les convenances de son système monétaire.

3. — La liquidation des montants des remboursements encaissés est effectuée au moyen de mandats de remboursement qui sont émis gratuitement.

Les Administrations peuvent s'entendre sur un autre procédé pour la liquidation des sommes encaissés. Elles peuvent notamment se charger, dans les conditions à convenir, de les verser en compte courant postal dans le pays de destination de l'envoi.

Article 26.

Annulation ou modification du montant du remboursement.

L'expéditeur d'un colis grevé de remboursement peut demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

Les demandes de cette nature sont soumises aux mêmes dispositions que les demandes de retrait ou de modification d'adresse (art. 45 de la Convention).

Article 27.

Responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.

La perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis grevé de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par le chapitre VI ci-après.

centimes, samt dels en avgift motsvarande $\frac{1}{2}$ procent av postförskottsbeloppet. Avsändningslandets postverk äger befogenhet att avrunda nu nämnda avgifter med hänsyn till sina myntförhållanden.

3. — Redovisning av inkasserade postförskottsbelopp verkställs medelst postförskottsavisningar, som utfärdas avgiftsfritt.

Förvaltningarna kunna överenskomma om annat förfaringsätt för redovisning av inkasserat belopp. De kunna sålunda åtaga sig att på villkor, som de äga bestämma, insätta beloppet å postgirokonton i försändelsens adressland.

Artikel 26.

Annulering eller ändring av postförskottsbeloppet.

Avsändare av ett postförskottspaket kan begära annullering, helt eller delvis, av postförskottsbeloppet.

För sådan begäran tillämpas samma bestämmelser, som gälla beträffande begäran om återtagande eller adressförändring (art. 45 i konventionen).

Artikel 27.

Ansvarighet vid förlust, tillgrepp eller skada.

För postförskottspaket, som gått förlorat, helt eller delvis berövats sitt innehåll eller på annat sätt skadats, äro postverken ansvariga enligt de i efterföljande kapitel VI meddelade bestämmelserna.

Article 28.

Garantie des sommes encaissées régulièrement.

Les sommes encaissées régulièrement du destinataire sont garanties à l'expéditeur dans les conditions déterminées par l'Arrangement concernant les mandats de poste pour les sommes converties en mandats.

Article 29.

Indemnité en cas de non-encaissement d'encaissement insuffisant ou frauduleux.

Se le colis a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai prévu à l'article 24 et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou une négligence de sa part.

Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement. L'indemnité ne pourra dépasser, dans aucun cas, le montant du remboursement.

Par le fait du paiement de l'indemnité et jusqu'à concurrence de son montant, l'Administration responsable est subrogée dans les droits de l'expéditeur pour tout recours éventuel contre le destinataire ou les tiers.

Artikel 28.

Ansvarighet för vederbörligen inkasserade belopp.

För hos adressaten i behörig ordning inkasserat belopp ansvaras gentemot avsändaren enligt bestämmelserna i postanvisningsavtalet beträffande belopp, som inbetalats å postanvisning.

Artikel 29.

Skadestånd vid utebliven, otillräcklig eller falsk inkasering.

Om paketet utlämnats till adressaten utan att postförskottsbeloppet inkasserats, är avsändaren, därest reklamation framställts inom den i art. 24 föreskrivna tiden, berättigad till skadestånd, såvida icke försändelsens utlämnande utan inkasering av beloppet varit beroende på fel eller försummelse från avsändarens sida.

Samma bestämmelse gäller, om hos adressaten inkasserats ett lägre belopp än det angivna postförskottsbeloppet eller om detta falskeligen inkasserats av obehörig person. Skadeståndet kan icke i något fall överstiga postförskottsbeloppet.

I och med betalningen av skadeståndet övergår rätten att i förekommande fall framställa ersättningsanspråk mot adressaten eller tredje man från avsändaren till den ansvariga förvaltningen. Dennas anspråk kunna icke överstiga skadeståndsbeloppet.

Article 30.

Détermination de la responsabilité.

Le payement par l'Office expéditeur des sommes encaissées régulièrement ou celui de l'indemnité prévue à l'article 29 ci-dessus se fait pour le compte de l'Office destinataire. Celui-ci est responsable, à moins qu'il ne puisse prouver que la faute est due à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'Office expéditeur ou établir que, lors de la transmission à son service, le colis et le bulletin d'expédition y afférent ne portaient pas les désignations prescrites par le Règlement pour les colis grevés de remboursement.

Article 31.

Application des dispositions de la Convention aux indemnités et sommes à payer. Délais de payement et remboursement des avances.

Les dispositions des articles 63 et 66 de la Convention s'appliquent aux colis grevés de remboursement.

Article 32.

Mandats de remboursement.

Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'a pas pu être payé au bénéficiaire, n'est pas remboursé à l'Office d'émission. Il est tenu à la disposition du bénéficiaire par l'Office expéditeur du colis grevé de remboursement et revient définitivement

Artikel 30.

Bestämmande av ansvarigheten.

Utbetalning av vederbörligen inkasserat belopp eller av det i art. 29 härovan bestämda skadeståndet verkställas av inlämningslandets postverk för postverkets i adresslandets räkning. Ansvarigheten åligger sistnämnda postverk, såvida icke detta kan visa, att felet härrör av att postverket i avsändningslandet icke iakttagit gällande bestämmelser eller kan styrka, att paketet och därtill hörande adresskort vid överlämnandet till adresslandets postverk icke varit försedda med de beteckningar, vilka för postförskottspaket finnas föreskrivna i reglementet.

Artikel 31.

Tillämpning av konventionens bestämmelser om betalning av skadestånd och postförskottsbelopp. Tid för betalningen samt gottgörelse för förskott.

Bestämmelserna i art. 63 och 66 av konventionen äro tillämpliga beträffande postförskottspaket.

Artikel 32.

Postförskottsanvisningar.

Postförskottsanvisning, som av någon anledning icke blivit utbetald till anvisningens adressat, återbetalas icke till det postverk, som utställt anvisningen, utan dess belopp skall av postverket i postförskottspaketets inlämningsland hållas till postanvisningens adressats förfogande. Efter ut-

à cet Office après l'expiration du délai légal de prescription.

A tous les autres égards et sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste.

Chapitre IV.

Colis avec valeur déclarée.

Article 33.

Taxes et conditions.

1. — Les colis peuvent comporter une déclaration de valeur dans les relations entre les pays dont les Administrations assurent ce service.

2. — Chaque pays fixe, en ce qui le concerne, la limite supérieure de la déclaration de valeur, laquelle ne peut, en aucun cas, être inférieure à 1,000 francs.

Dans les relations entre deux ou plusieurs pays qui ont adopté des maxima différents, c'est la limite la plus basse qui doit être réciproquement observée.

3. — Il est perçu, à titre de droit d'assurance, par fraction indivisible de 300 francs de la déclaration de valeur et en sus des taxes applicables aux colis ordinaires:

- a) 5 centimes par office participant au transport territorial;
- b) 10 centimes par service maritime emprunté.

4. — Comme mesure de transition, l'Office d'origine peut toutefois percevoir un droit global d'assurance qui ne doit pas dé-

gänger av lagligen fastställd preskriptionstid tillfaller beloppet slutgiltigt sistnämnda postverk.

I alla andra hänseenden skall, under iakttagande av det i reglementet angivna förfarandet, å postförskottsänvisningar tillämpas de bestämmelser, som meddelas i avtalet angående postänvisningar.

Kapitel IV.

Assurerade paket.

Artikel 33.

Avgifter och övriga villkor.

1. — Paket kunna försändas under assurans mellan de länder, vilka deltaga i sådan utväxling:

2. — Varje land bestämmer, i vad detsamma angår, högsta medgivna assuransbelopp, vilket icke i något fall får understiga 1,000 francs.

I förbindelsen mellan två eller flera länder, vilka antagit olika maxima, gäller ömsesidigt det lägsta.

3. — Förutom de avgifter, som gälla för vanliga paket, upptages i assuransavgift för varje assuransbelopp av 300 francs eller del därav:

- a) 5 centimes för varje i landbefordringen deltagande postverk;
- b) 10 centimes för varje sjöbefordran.

4. — Såsom övergångsarrangemang kan emellertid inlämningslandets postverk upptaga en enhetlig assuransavgift av högst

passer 50 centimes par 300 francs de la somme déclarée.

5. — Les pays qui acceptent de couvrir, pour les colis avec valeur déclarée, les risques pouvant dériver du cas de force majeure, sont autorisés à percevoir une taxe spéciale, sous réserve que cette taxe et le droit d'assurance réunis ne dépassent pas le droit prévu au § 4 précédent.

6. — L'Office d'origine a la faculté de percevoir un droit d'expédition qui ne peut dépasser 50 centimes par colis.

7. — L'expéditeur d'un colis-valeur déclarée reçoit, sans frais, au moment du dépôt, un récépissé de son envoi.

50 centimes för varje belopp av 300 francs av assurancesbeloppet.

5. — De länder, som äro villiga att beträffande assurerade paket ikläda sig sådan risk, som härrör av force majeure, äga rätt upptaga en särskild avgift, med förbehåll att summan av denna avgift och assurancesavgiften icke överstiger den i § 4 härovan fastställda avgiften.

6. — Avgångslandet äger rätt att upptaga en expeditiönsavgift, som icke får överstiga 50 centimes för varje paket.

7. — Avsändare av ett assurerat paket erhåller kostnadsfritt ett inlämningsbevis vid försändelsens inlämnande.

Article 34.

Déclaration frauduleuse.

La déclaration de valeur ne peut pas dépasser la valeur réelle du contenu de l'envoi, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle de l'envoi est passible des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

Chapitre V.

Colis urgents.

Article 35.

Taxes et conditions.

1. — Dans les relations entre les pays qui se sont mis d'accord à ce sujet, l'expéditeur peut demander qu'un colis soit transporté autant que possible par les moyens

Artikel 34.

Svikligt angivande av värde.

Assurancesbeloppet får icke överstiga det verkliga värdet av försändelsens innehåll. Det är däremot medgivet, att assurera försändelsen endast för en del av dess värde.

Varje svikligt angivande av högre assurancesbelopp än verkliga värdet av en försändelse är underkastat de laga åtgärder, till vilka inlämningslandets lagstiftning kan föranleda.

Kapitlet V.

Ilpaket.

Artikel 35.

Avgifter och övriga villkor.

1. — I förbindelse mellan länder, vilka härom överenskomma, kan avsändaren begära, att ett paket skall, i all den mån så är möjligt, befordras med de snabba

rapides utilisés pour le transport de la poste aux lettres. Ces colis, qualifiés «urgents», sont remis par exprès au domicile du destinataire, à moins qu'ils ne portent la mention «poste restante».

2. — Pour les colis urgents, les droits et majorations fixés par les articles 3 à 8 précédents sont triplés.

Les droits fixés par l'article 33, la taxe de remise par exprès et les autres taxes accessoires leur sont appliqués sans augmentation.

Chapitre VI.

Responsabilité.

Article 36.

Etendue de la responsabilité.

1. — Sauf les cas prévus à l'article suivant, les Administrations répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des colis postaux.

L'expéditeur a droit de chef à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Pour les colis ordinaires, cette indemnité ne peut dépasser: 10 francs par colis jusqu'au poids de 1 kilogramme, 25 francs par colis de 1 à 5 kilogrammes, 40 francs par colis de 5 à 10 kilogrammes. Pour les colis avec valeur déclarée, l'indemnité ne peut dépasser le montant de la déclaration de valeur.

L'indemnité est versée au destinataire, lorsque celui-ci la réclame, soit après avoir formulé des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié, soit

befordringslägenheter, som användas för brevvposten. Dylika paket, vilka benämns »ilpaket», beställas med särskilt bud till adressatens bostad, för så vitt de icke äro försedda med beteckningen »poste restante».

2. — För ilpaket tredubblas de i art. 3—8 härövan fastställda avgifter och tilläggsavgifter.

De i art. 33 fastställda avgifterna, expressavgiften samt andra tilläggsavgifter tillämpas utan förhöjning.

Kapitel VI.

Ansvarighet.

Artikel 36.

Ansvarighetens omfattning.

1. — Med undantag av de i efterföljande artikel omnämnda fall, ansvara förvaltningarna för förlust, tillgrepp eller skada beträffande postpaket.

Avsändaren är i detta hänseende berättigad till ett skadestånd, motsvarande verkliga värdet av förlusten, tillgreppet eller skadan. För vanliga paket kan detta skadestånd icke överstiga 10 francs för paket av högst 1 kilograms vikt, 25 francs för paket i vikt överstigande 1, men ej 5 kilogram, samt 40 francs för paket i vikt överstigande 5 men ej 10 kilogram. Beträffande assurerat paket kan skadeståndet icke överstiga assurancesbeloppet.

Därest adressaten vid mottagandet av ett paket, vilket helt eller delvis berövats sitt innehåll eller på annat sätt skadats, utkvitterat paketet under förbehåll

s'il établit que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

2. — Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

3. — L'indemnité est calculée d'après le prix courant des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où la marchandise a été accepté au transport. A défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire de la marchandise évaluée sur les mêmes bases.

4. — Dans le cas où une indemnité est due pour la perte, la destruction ou la spoliation complète d'un colis, l'expéditeur a droit, en outre, à la restitution des taxes de transport. Il en est de même quant aux envois refusés par les destinataires, à cause de leur mauvais état, pourvu que celui-ci soit imputable au service postal et engage sa responsabilité.

5. — Les droits d'assurance restent acquis, dans tous les cas, aux Administrations postales.

Article 37.

Exceptions au principe de responsabilité.

Les Administrations sont déchargées de toute responsabilité:

- a) en cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Office expéditeur qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (art. 33, § 5);

om skadestånd eller därest han kan styrka, att avsändaren å honom överlätit sin rätt, utbetalas skadeståndet till adressaten, när denne så begär.

2. — Vid indirekt skada eller utebliven vinst fästes intet avseende.

3. — Skadeståndet beräknas efter det pris, som å orten och tiden för paketets mottagande till postbefordran gällde å varor av samma slag. Saknas uppgift å gällande pris, beräknas skadeståndet efter varans vanliga värde, uppskattat efter förenämnda grunder.

4. — Därest skadestånd skall utgå i anledning därav, att ett paket förkommit, förstörts eller helt och hållet berövats sitt innehåll, är avsändaren dessutom berättigad att återbekomma befordringsavgifterna. Detsamma gäller beträffande försändelse, som adressaten vägrat mottaga på grund av dess bristfälliga skick, för så vitt detta kan tillskrivas posttjänsten och medför ansvarighet.

5. — Assuransavgifterna behållas alltid av postförvaltningarna.

Artikel 37.

Undantag från principen om postverkens ansvarighet.

Förvaltningarna äro fritagna från allt ansvar:

- a) vid force majeure (oundvikliga naturförhållanden e. d.); därest avsändningslandets postverk åtagit sig sådan risk, som härrör av force majeure (art. 33 § 5), kvarstår emellertid ansvarigheten för sagda postverk;

- b) lorsqu'elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service, résultant d'un cas de force majeure;
- c) lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou lorsqu'il provient de la nature de l'objet;
- d) pour les colis dont le contenu tombe sous le coup de l'une des interdictions prévues à l'article 14;
- e) pour les colis qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;
- f) à l'égard des colis qui n'ont donné lieu à aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 24.
- b) då utredning beträffande paket icke kan verkställas av det skäl, att vederbörande expeditionshandlingar förstörts på grund av force majeure;
- c) då skadan förorsakats genom avsändarens fel eller försumlighet eller är en följd av försändelsens beskaffenhet;
- d) för paket, vars innehåll hemfaller under någon av förbudsbestämmelserna i art. 14;
- e) för paket, beträffande vilket svikligen angivits högre assuransbelopp än det verkliga värdet av innehållet;
- f) då fråga är om paket, vilket icke reklamerats inom den tid av ett år, varom stadgas i art. 24.

Article 38.

Cessation de la responsabilité.

Les Administrations cessent d'être responsables des colis dont la remise a eu lieu dans les conditions prescrites par leurs règlements intérieurs et dont les ayants droit ont pris livraison sans formuler les réserves prévues à l'article 36 ci-dessus.

Article 39.

Payement de l'indemnité.

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Office expéditeur, sauf dans les cas visés à l'article 36, § 1, où cette indemnité est payée par l'Office destinataire. L'Office payeur conserve un droit

Artikel 38.

Ansvarighetens upphörande.

Förvaltningarnas ansvarighet för paket upphör, då detta utlämnats i enlighet med de i adresslandet gällande inrikes bestämmelserna, och då paketet därvid mottagits av den som vederbör, utan att denne gjort sådant förbehåll, som i art. 36 härovan sägs.

Artikel 39.

Skadeståndets utbetalande.

Skyldigheten att utbetala skadeståndet åligger avsändningslandets postverk utom de i art. 36 § 1 omnämnda fall, då skadeståndet utbetalas av adresslandets postverk. Det betalande

de recours contre l'Office responsable.

Article 40.

Délai de payement.

1. — Le payement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. — L'Office auquel l'article 39 impose le payement de l'indemnité est autorisé à désintéresser l'ayant droit pour le compte de l'Office qui, régulièrement saisi, a laissé s'écouler six mois sans donner de solution à l'affaire; ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays d'outre-mer.

3. — L'Office expéditeur peut différer exceptionnellement le règlement de l'indemnité au delà du délai d'un an, lorsque la question de responsabilité n'a pu être tranchée, pour des raisons étrangères au service postal (force majeure par exemple).

Article 41.

Office responsable.

1. — Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Office qui, ayant reçu le colis d'un autre Office sans formuler des réserves et étant mis en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir, ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Office suivant.

postverket är förbehållet rätt till ersättningsanspråk gentemot det ansvariga postverket.

Artikel 40.

Tid för betalningen.

1. — Skadeståndet skall utbetalas snarast möjligt och senast inom ett år, räknat från och med dagen efter den dag, då reklamation avlåtits.

2. — Det postverk, vilket det enligt art. 39 åligger att utbetala skadeståndet, är berättigat att till vederbörande rättsinnehavare utbetala skadeståndet för det postverks räkning, vilket icke inom sex månader, sedan ersättningsanspråk blivit i behörig ordning framställt, slutgiltigt ordnat saken. Denna tid utsträcker till nio månader i förbindelse med transmarina länder.

3. — Avsändningslandets postverk kan undantagsvis uppskjuta betalningen av skadeståndet över ett år, när på grund av förhållanden, över vilka postverket icke råder (t. ex. force majeure), frågan om ansvarigheten ännu icke blivit avgjord.

Artikel 41.

Ansvarigt postverk.

1. — Intill dess annorlunda blivit visat, vilar ansvaret på det postverk, som utan anmärkning mostagit paketet från ett annat postverk och som, ehuru alla författningsenliga medel för en undersökning ställts till dess förfogande, icke kan leda i bevis vare sig dess utlämnande till adressaten eller, i förekommande fall, dess överlämnande i behörig

ordning till det följande postverket.

2. — Si la perte, la spoliation ou l'avarié a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, ou si, en cas de transmission globale des colis ordinaires, il ne peut être établi sur le territoire ou dans le service de quel pays un colis a été perdu, spolié ou avarié, les Offices en cause supportent le dommage par parts égales.

3. — Lorsqu'un colis avec valeur déclarée a été perdu, spolié ou avarié dans des circonstances de force majeure, l'Office sur le territoire ou dans le service duquel la perte, la spoliation ou l'avarié a eu lieu n'en est responsable devant l'Office expéditeur que si les deux pays se chargent des risques en cas de force majeure.

4. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenu tombent à la charge des transporteurs responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarié.

5. — Par le fait du paiement de l'indemnité et jusqu'à concurrence de son montant, l'Administration responsable est subrogée dans les droits de la personne qui a reçu l'indemnité, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre les tiers.

Toutefois, si, ultérieurement, les colis considérés comme perdus sont retrouvés entièrement ou partiellement, la personne à qui

2. — Om förlusten, tillgreppet eller skadan ägt rum under befordringen, utan att det är möjligt utröna, inom vilket lands område eller posttjänst detta skett, eller kan, vid summarisk kartering av vanliga paket, det icke fastställas, inom vilket lands område eller posttjänst förlusten, tillgreppet eller skadan skett, skola postverken i fråga vidkännas skadeståndet till lika delar.

3. — Då ett assurerat paket gått förlorat, helt eller delvis berövats sitt innehåll eller på annat sätt skadats under omständigheter, som äro att hänföra till force majeure, så är det postverk, inom vars område eller posttjänst förlusten, tillgreppet eller skadan ägt rum, härför ansvarigt gentemot det avsändande postverket, endast såvida båda länderna åtagit sig risk, som härrör av force majeure.

4. — De tullavgifter och andra avgifter, vilkas avskrivning icke kunnat utverkas, gäldas av de befordrande postverk, som äro ansvariga för förlusten, tillgreppet eller skadan.

5. — I och med betalningen av skadeståndet övergår rätten att i förekommande fall framställa ersättningsanspråk mot vare sig adressat, avsändare eller tredje man från den person, som uppburit skadeståndet till den ansvariga förvaltningen. Dennas anspråk kunna icke överstiga skadeståndsbeloppet.

Därest emeliertid ett såsom förlorat ansett paket eller någon del av detsamma sedermera skulle återfinnas, skall den person, till

l'indemnité a été payée doit être avisée qu'il est loisible de prendre possession de l'envoi, contre restitution du montant de l'indemnité payée.

vilken skadeståndet betalats, underrättas om att han, mot återbetalande av det uppburna skadeståndsbeloppet, kan utfå vad som återfunnits.

Article 42.

Remboursement de l'indemnité à l'Office expéditeur.

L'Office responsable ou pour le compte duquel le payement est effectué, en conformité de l'article 40, est tenu de rembourser le montant de l'indemnité dans un délai de trois mois après notification du payement. Ce remboursement s'effectue sans frais pour l'Office créateur, soit au moyen d'un mandat de poste ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, soit en espèces ayant cours dans le pays créateur. Le montant de l'indemnité peut être aussi repris d'office par voie de décompte sur le pays responsable, soit directement, soit par l'intermédiaire du premier Office de transit, qui se crédite à son tour sur l'Office suivant, l'opération, étant répétée jusqu'à ce que la somme payée ait été portée au débit de l'Office responsable. Passé le délai de trois mois susvisé, la somme due est productive d'intérêt à raison de sept pour cent l'an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

L'Office dont la responsabilité est dûment établie, et qui a primitivement décliné le payement de l'indemnité, est tenu de prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au payement.

Artikel 42.

Skadeståndets utbetalande till av-sändningslandets postverk.

Det postverk, å vilket ansvaret vilar eller för vars räkning betalning jämlikt art. 40 verkställt, skall inom tre månader efter anfordran likvidera skadeståndsbeloppet. Dylik betalning skall utom kostnad för det fordringsägande postverket verkställas antingen medelst postanvisning eller medelst vid sikt betalbar växel, som drages på huvudstaden eller på en handelsplats i det fordringsägande landet, eller med i sagda land gängbart mynt. Skadeståndsbeloppet kan också uttagas hos det ansvariga landet i avräkningsväg, antingen direkt eller genom förmedling av det första transitpostverket, vilket i sin ordning gottskriver sig beloppet hos det efterföljande postverket, ett förfarande, som upprepas ända till dess det utbetalade beloppet blivit debiterat det ansvariga postverket. Efter utgången av denna tid av tre månader löper skulden med ränta efter sju procent för år, räknat från och med den dag, då nämnda tid utgick.

Det postverk, vars ansvarighet vederbörligen ådagalagts, och som till en början vägrat att betala skadeståndet, är skyldigt att vidkännas all kostnad, som kan uppstå därav, att betalningen blivit obehörigen fördröjd.

*Chapitre VII.***Attribution des taxes.****Article 43.****Bonifications de transport.**

L'Office expéditeur bonifie pour chaque colis:

- a) à l'Office destinataire, les droits qui lui reviennent en vertu des dispositions des articles 3 à 8 et 35;
- b) éventuellement à chaque Office intermédiaire, les droits fixés par les articles 3, 4, 6, 7 et 35.

Article 44.**Reprises en cas de réexpédition ou de renvoi.**

En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis à l'origine, l'Office réexpéditeur reprend sur l'Office suivant la quote-part qui lui revient et, le cas échéant:

- a) le droit de factage et de dédouanement prévu à l'article 9;
- b) le montant du droit de magasinage prévu à l'article 12;
- c) la taxe de réexpédition prévue à l'article 18, § 2;
- d) les droits dont il se trouve à découvert.

La même procédure est suivie par chaque Office intermédiaire, ainsi qu'il est dit à l'article 33 du Règlement.

Article 45.**Taxes d'express, spéciale et complémentaire.**

1. — La taxe spéciale d'express prévue à l'article 13, § 1, fait

*Kapitel VII.***Rätt till postavgifter.****Artikel 43.****Gottgörelser för befördran.**

För varje paket gottgör av-sändningslandets postverk:

- a) adresslandets postverk de avgifter, som tillkomma detta i enlighet med bestämmelserna i art. 3—8 och 35;
- b) varje förmedlande postverk, i förekommande fall, de i art. 3, 4, 6, 7 och 35 bestämda avgifterna.

Artikel 44.**Debitering av avgiftsbelopp vid efter- eller återsändning.**

Vid efter- eller återsändning av ett paket debiterar det efter- eller återsändande postverket det nästföljande postverket sig tillkommande andel samt, i förekommande fall:

- a) den i art. 9 fastställda avgiften för hembäring och förtullning;
- b) den i art. 12 fastställda magasinavgiften;
- c) den i art. 18 § 2 fastställda eftersändningsavgiften;
- d) övriga oguldna avgifter.

Samma förfarande iakttages av varje förmedlande postverk, på sätt finnes angivet i art. 33 av reglementet.

Artikel 45.**Vanlig expressavgift och tilläggsavgift vid viss expressutdelning.**

1. — Den i art. 13 § 1 fastställda expressavgiften ingår i

partie des bonifications dévolues à l'Office de destination.

Lorsqu'un colis exprès est réexpédié sur un autre pays sans que la remise en ait été tentée, cette taxe est bonifiée au nouveau pays de destination. Si celui-ci ne se charge pas de la remise par exprès, la taxe reste acquise à l'Office du pays de la première destination; il en est de même quand un colis exprès est tombé en rebut.

2. — En cas de réexpédition ou de renvoi à l'origine d'un colis exprès, la taxe complémentaire prévue à l'article 13, §§ 2 et 3, est reprise sur l'Office correspondant par l'Office qui a tenté la remise, sauf le cas où cette taxe lui a été versée lors de la présentation au domicile du destinataire.

Article 46.

Taxe pour la réexpédition dans le pays de destination.

La taxe de réexpédition prévue à l'article 18, § 2, est acquise, en cas de réexpédition ultérieure ou de renvoi à l'origine, au pays qui a effectué la réexpédition dans les limites de son territoire.

Article 47.

Droits divers.

1. — Sont acquis en entier à l'Office qui les a perçus:

- a) le droit fixe appliqué aux avis de réception (art. 17);
- b) le droit prévu pour un colis tombé en rebut (art. 19, § 3);

gottgörelserna till adresslandets postverk.

Då ett expresspaket eftersändes till annat land, utan att försök till dess avlämnande genom expressbud blivit gjort, gottgöres ifrågavarande avgift det nya adresslandet. Därest detta icke åtager sig expressutdelning, behåller det första adresslandets postverk avgiften; detsamma gäller i fråga om expresspaket, som blivit obeställbart.

2. — Vid efter- eller återsändning av expresspaket, debiterar det postverk, som försökt beställa försändelsen, den i art. 13 §§ 2 och 3 fastställda tilläggsavgiften å det postverk, till vilket försändelsen överlämnas, utom i det fall att denna avgift gäldats vid försändelsens hembjudande i adressatens bostad.

Artikel 46.

Avgift vid eftersändning i adresslandet.

Den i art. 18 § 2 bestämda eftersändningsavgiften tillfaller vid ytterligare eftersändning eller vid återsändning till avgångsorten det land, som inom sitt områdes gränser verkställt eftersändningen.

Artikel 47.

Särskilda avgifter.

1. — Följande avgifter tillfalla i sin helhet de postverk, som uppburit dem:

- a) avgift för mottagningsbevis (art. 17);
- b) den för obeställbart paket bestämda avgiften (art. 19 § 3);

- c) le droit appliqué aux réclamations (art. 24, § 1);
 d) le droit d'expédition pour les colis avec valeur déclarée (art. 33, § 6).

2. — Le droit de factage et de dédouanement (art. 9) est acquis à l'Office destinataire.

Le droit de commission (art. 11) est repris par le même Office.

Article 48.

Taxe de remboursement.

Les taxes prévues à l'article 25, § 2, sont partagées par moitié entre l'Administration du pays d'origine et celle du pays de destination de la manière prescrite par le Règlement.

Article 49.

Droit d'assurance.

Pour les colis avec valeur déclarée, l'Office d'origine est redevable, envers chacune des Administrations dont les services participent au transport et, le cas échéant, pour chacun de ces services, d'une quote-part de droit d'assurance fixée, par 300 francs ou fraction de 300 francs, à 5 centimes pour le transport territorial et à 10 centimes pour le transport maritime.

Chapitre VIII.

Dispositions diverses.

Article 50.

Application des dispositions d'ordre général de la Convention.

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux Titres I et II de la Convention sont applicables

- c) reklamationsavgift (art. 24 § 1);
 d) expeditiionsavgift för assureerat paket (art. 33 § 6);

2. — Avgiften för hembäring och förtullning (art. 9) tillfaller adresslandets postverk.

Kommissionsavgiften (art. 11) tillgodogör sig nämnda postverk.

Artikel 48.

Postförskottsavgifter.

De i art. 25 § 2 fastställda avgifterna delas lika mellan avgångs- och adresslänternas förvaltningar på i reglementet föreskrivet sätt:

Artikel 49.

Assuransavgift.

För assureerat paket skall inlämningslandets postverk till var och en av de förvaltningar, vilka deltaga i befordringen, och i förekommande fall för varje särskild befordran erlägga andel i assuransavgiften, vilken andel utgör för varje belopp av 300 francs eller del av 300 francs 5 centimes för landbefordran och 10 centimes för sjöbefordran.

Kapitel VIII.

Särskilda bestämmelser.

Artikel 50.

Tillämpning av konventionens allmängiltiga bestämmelser.

De i avdelningarna I och II av konventionen intagna allmängiltiga bestämmelserna äro till-

à l'échange des colis sous les réserves suivantes:

Les Offices des pays participant au présent Arrangement, qui entretiennent un échange de colis postaux avec des pays non contractants, admettent tous les autres Offices participants à profiter de ces relations pour l'échange des colis postaux avec ces derniers pays.

Lorsque le pays qui désire adhérer au présent Arrangement réclame la faculté de percevoir une surtaxe supérieure à 25 centimes par colis, le Gouvernement de la Confédération suisse soumet la demande d'adhésion à tous les pays contractants. Si, dans un délai de six mois, plus d'un tiers des Administrations participant à l'Arrangement ne se prononcent pas contre cette demande, elle est considérée comme admise.

lämpliga vid utväxlingen av paket under följande förbehåll.

De postverk, vilkas länder deltaga i detta avtal och som underhålla en utväxling av postpaket med till fördraget icke anslutna länder, medgiva alla övriga i avtalet deltagande postverk att använda sig av nämnda förbindelser för utväxling av postpaket med dessa senare länder.

Skulle ett land, som önskar ansluta sig till detta avtal, göra anspråk på rätt att uppbära en högre tilläggsavgift än 25 centimes per paket, skall framställningen om anslutningen av schweiziska edsförbundets regering underställas samtliga kontraherande länder. Om inom en tid av sex månader mer än en tredjedel av de i avtalet deltagande förvaltningarna icke uttala sig mot sagda framställning, anses denna vara bifallen.

Article 51.

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (articles 20 et 21¹ de la Convention) doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 19, 24 à 45, 47, 48, 49, 51 et 52 du présent Arrangement et de l'article 49 de son Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles mentionnées à l'alinéa précédent;

Artikel 51.

Antagande av under tiden mellan mötena framställda förslag.

För att under tiden mellan mötena framställda förslag (art. 18 och 19 i konventionen) skola erhålla gällande kraft erfordras

- a) samtliga rösterna i frågor om tillägg av nya bestämmelser eller om ändring av bestämmelserna i art. 1—19, 24—45, 47, 48, 49, 51 och 52 i detta avtal och i art. 49 i dess reglemente;
- b) två tredjedelar av rösterna i frågor om ändring av andra bestämmelser än dem, som omnämns i föregående stycke;

¹ Skall vara 18 och 19.

c) la majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de l'Arrangement et de son Règlement, hors le cas de litige à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 10 de la Convention.

c) absolut röstpluralitet i fråga om tolkningen av bestämmelserna i avtalet och dess reglemente; hit äro emellertid icke hänförliga de fall av meningsskiljaktighet, som hänskjutas till skiljedom enligt art. 10 i konventionen.

Dispositions finales.

Article 52.

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} octobre 1925 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie,

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

Pour l'Albanie:
DAVID BJURSTRÖM

Pour l'Allemagne:
W. SCHENK
K. ORTH

Pour la République Argentine:
M. RODRIGUEZ OCAMPO

Pour l'Autriche:
JULIUS JUHLIN
GUSTAF KIHLMARK
GUNNAR LAGER
THORE WENNQVIST

Slutbestämmelser.

Artikel 52.

Avtalets ikraftträdande och giltighetstid.

Detta avtal skall träda i kraft den 1 oktober 1925 och förbliva gällande under obestämd tid.

Till yttermera visso hava här ovan uppräknade länders befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal i ett exemplar, som skall förvaras i svenska regeringens arkiv och varav en avskrift skall överlämnas till varje part.

Sälunda överenskommet i Stockholm den 28 augusti 1924.

(Underskrifter.)

Pour la Belgique:

A. PIRARD
HUB. KRAINS
O. SCHOCKAERT

Pour la Colonie du Congo belge:

M. HALEWYCK
G. TONDEUR

Pour la Bolivie:

MTO. URRIOLAGOITIA H

Pour le Brésil:

A. DE ALMEIDA-BRANDÃO
J. HENRIQUE ADERNE

Pour la Bulgarie:

N. BOSCHNACOFF
ST. IVANOFF

Pour le Chili:

CESAR LEON
L. TAGLE SALINAS
C. VERNEUIL

Pour la Chine:

TAI TCH'ENNE LINNE

Pour la République de Colombie:

LUIS SERRANO-BLANCO

Pour la République de Costa-
Rica:

V. ANDERSSON

Pour la République de Cuba:

JOSÉ D. MORALES DIAZ
CESAR CARVALLO

Pour le Danemark:

C. MONDRUP
HOLMBLAD

Pour la Ville libre de Dantzig:

DR. ALFRED WYSOCKI
DR. MARJAN BLACHIER

Pour la République Dominicaine:

C. G. F. HAGSTRÖM

Pour l'Egypte:

H. MAZLOUM
E. MAGGIAR
WAHBE IBRAHIM

Pour l'Equateur:

Pour l'Espagne:

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE
CAÑONGO
JOSÉ MORENO PINEDA
A. CAMACHO

Pour les Colonies espagnoles:

MARTIN VICENTE SALTO

Pour l'Esthonie:

EDWARD WIRGO

Pour l'Ethiopie:

B. MARCOS
A. BOUSSON

Pour la Finlande:

G. E. F. ALBRECHT

Pour la France:

M. LEBON
ROBERT HIGUET
A. BODY
DOUARCHE
G. BÉCHEL

Pour l'Algérie:

H. TREUILLÉ

Pour les Colonies et Protectorats
français de l'Indochine:

ANDRÉ TOUZET

Pour l'ensemble des autres Colo-
nies françaises:

G. PILLIAS
GINESTOU

Pour la Grèce:

PENTHÉRODAKIS
J. LACHNIDAKIS

Pour le Guatémala:

Pour la République d'Haïti:

CARL SCHLYTER

Pour la République du Honduras:

Pour la Hongrie:

O. DE FEJÉR

G. BARON SZALAY

Pour l'Inde britannique:

GEOFFREY CLARKE

HEMANTE KUMAR RAHA

Pour l'Islande:

C. MONDRUP

HOLMBLAD

Pour l'Italie:

LUIGI PICARELLI

PAOLO RIELLO

GIOVANNI BARTOLI

Pour l'ensemble des Colonies italiennes:

LUIGI PICARELLI

PAOLO RIELLO

GIOVANNI BARTOLI

Pour le Japon:

S. KOMORI

H. KAWAI

H. MAKINO

Pour le Chosen:

S. KOMORI

R. TAKAHASHI

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:

K. SUGINO

H. KAWAI

Pour la Lettonie:

ED. KADIKIS

LOUIS RUDANS

Pour la République de Libéria:
GUSTAF W. DE HORN DE RANTZIEN

Pour la Lithuanie:
I. JURKUNAS-SCHEYNIUS
ADOLFAS SRUOGA

Pour le Luxembourg:
JAAQUES

Pour le Maroc (à l'exclusion de
la Zone espagnole):
F. GENTIL
WALTER

Pour le Maroc (Zone espagnole):
EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE
CAÑONGO
JOSÉ MORENO PINEDA
A. CAMACHO

Pour le Nicaragua:

Pour la Norvège:
KLAUS HELSING
OSKAR HOMME

Pour la République de Panama:
JOSÉ D. MORALES DIAZ
CESAR CARVALLO

Pour le Paraguay
GUNNAR LANGBORG

Pour les Pays-Bas:
SCHREUDER
J. S. VAN GELDER
J. M. LAMERS

Pour les Indes néerlandaises:
I. J. MILBORN

Pour *M. W. F. Gerdes Oosterbeek*:
I. J. MILBORN

Pour les Colonies néerlandaises
en Amérique:
I. J. MILBORN

Pour *M. W. F. Gerdes Oosterbeek*:
I. J. MILBORN

Pour le Pérou:

EMIL HECTOR

Pour la Perse:

FAHIMED DOWLEH

E. PIRE

Pour la Pologne:

DR. ALFRED WYSOCKI

DR. MARJAN BLACHIER

Pour le Portugal:

HENRIQUE MOUSINHO D'ALBU-
QUERQUE

ADALBERTO DA COSTA VEIGA

Pour les Colonies portugaises de
l'Afrique:

JUVENAL ELVAS FLORIADO SANTA
BARBARA

Pour les Colonies portugaises de
l'Asie et de l'Océanie:

JOAQUIM PIRES FERREIRA CHAVES

Pour la Roumanie:

GEORGE LECCA

Pour la République de St-Marin:

PERCIVAL KALLING

Pour le Salvador:

Pour le Territoire de la Sarre:

P. COURTILET

Pour le Royaume des Serbes,
Croates et Slovènes:

DRAGUTIN DIMITRIJEVIĆ

SAVA TUTUNDŽIĆ

MILOŠ KOVAČEVIĆ

STOJŠA KRBAVAC

Pour le Royaume de Siam:

PHYA SANPAKITCH PREECHA

Pour la Suède:

JULIUS JUHLIN
GUSTAF KIHLMARK
GUNNAR LAGER
THORE WENNQVIST

Pour la Suisse:

P. DUBOIS
C. ROCHES

Pour la Tchécoslovaquie:

JUDR OTOKAR RŮŽIČKA
JOSEPH ZÁBRODSKÝ

Pour la Tunisie:

F. GENTIL
BARBARAT

Pour la Turquie:

Pour *Mehmed Sabry*:
BÉHA TALY
BÉHA TALY

Pour l'Union des Républiques
Soviétistes Socialistes:

Pour l'Uruguay:

ADOLFO AGORIO

Pour les Etats-Unis de Véné-
zuéla:

LUIS ALEJANDRO AGUILAR

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les colis postaux, conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I.

Exploitation du service par les entreprises de transport.

Tout Pays où la poste ne se charge pas actuellement du trans-

Slutprotokoll.

Före undertecknandet av det denna dag avslutade avtalet angående postpaket hava undertecknade befullmäktigade ombud överenskommit om följande:

I.

Rörelsens ombesörjande genom transportföretag.

Varje land, i vilket postverket icke för närvarande befattar sig

port des colis postaux et qui adhère à l'Arrangement susmentionné aura la faculté d'en faire exécuter les clauses par les entreprises de chemins de fer et de navigation. Il pourra en même temps limiter ce service aux colis provenant ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

L'Administration postale de ce Pays devra s'entendre avec les entreprises de chemins de fer et de navigation pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes les clauses de l'Arrangement, spécialement pour organiser le service d'échange.

Elle leur servira d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations postales des autres Pays contractants et avec le Bureau international.

II.

Transit.

La faculté de ne pas assurer le transport des colis postaux en transit par leur territoire est accordée provisoirement à la Perse, aux Colonies portugaises de l'Afrique et à la Colonie du Congo belge.

Toutefois, cette clause ne s'applique pas aux colis en provenance ou à destination des Colonies françaises du Tchad, de l'Oubangui-Chari et du Moyen-Congo.

III.

Surtaxes de transit.

Par exception aux dispositions de l'article 3 de l'Arrangement,

med befordringen av postpaket, men som tillträder ovannämnda avtal, skall äga rättighet att låta utföra dess bestämmelser av järnvägsförvaltningar och rederier. Det kan även inskränka denna rörelse till paket från eller till orter, som betjänas av nämnda förvaltningar och rederier.

Postförvaltningen i sådant land skall träffa överenskommelse med järnvägsförvaltningarna och rederierna till betryggande av det fullständiga utförandet genom dem av avtalets alla bestämmelser, särskilt vad beträffar utväxlingsförhållandena.

Samma postförvaltning skall tjäna dem som mellanhand vid alla förbindelser med de övriga kontraherande ländernas postförvaltningar och med internationella byrån.

II.

Transit.

Persien, Portugisiska kolonierna i Afrika samt Belgiska Kongo hava tills vidare medgivits rätt att icke åtaga sig transitbefordran av postpaket över sina områden.

Denna bestämmelse är emellertid icke tillämplig å paket från eller till franska kolonierna Tchad, Oubangui-Chari och Melan-Congo.

III.

Tilläggsavgifter vid transit.

Från bestämmelserna i art. 3 av avtalet gälla följande undantag:

- a) le droit de transit territorial peut être provisoirement porté à:
- 1 franc par le Brésil, la République de Colombie, l'Equateur, le Pérou et les Etats-Unis de Vénézuéla;
 - 1 fr. 25 par la Chine;
 - 2 fr. 50 par la Turquie d'Asie; cette surtaxe peut être portée à 4 francs pour les colis de et pour la Perse traversant la voie Trébizonde-Erzéroum-Bayezid;
- b) une surtaxe de 50 centimes peut être appliquée par la République de Panama aux colis pour leur transport à travers l'Isthme;
- c) une surtaxe de 3 fr. 60 par colis, à titre de transit territorial, peut être appliquée par l'Office argentin aux colis qui doivent être transportés par le chemin de fer transandin;
- d) l'Egypte (pour le Soudan) a la faculté de porter à 1 fr. 20 pour les colis de la coupure de 1 kg., et à 4 fr. 40 pour les colis de la coupure de 5 kg., le droit territorial applicable aux colis de et pour le Congo belge en transit par le Soudan;
- e) le Congo belge a la faculté de porter respectivement à 60 centimes, 2 francs et 4 francs, suivant la coupure de poids, le droit de transport territorial applicable aux
- a) landtransitavgiften kan tills vidare höjas till
- 1 franc av Brasilien, Republiken Colombia, Ecuador, Peru och Venezuelas förenta stater;
 - 1 franc 25 centimes av Kina;
 - 2 francs 50 centimes av Asiatiska Turkiet; denna tilläggsavgift kan höjas till 4 francs för paket från och till Persien, befordrade via Trapezunt-Erzerum-Bayezid;
- b) en tilläggsavgift av 50 centimes kan tillämpas av Republiken Panama för paket, som befordras via Panamanäset;
- c) en tilläggsavgift av 3 francs 60 centimes kan som ersättning för landtransitbefordringen tillämpas av argentinska postverket för varje paket, som skall befordras med trans-andinska järnvägen;
- d) den för paket från och till Belgiska Kongo vid transit genom Sudan utgående landbefordringsavgiften äger Egypten (för Sudans räkning) rätt att höja till 1 franc 20 centimes för paket tillhörande viktgrupperna om högst 1 kg. och till 4 francs 40 centimes för paket tillhörande viktgruppen om högst 5 kg.;
- e) Belgiska Kongo äger rätt att till 60 centimes resp. 2 francs och 4 francs, alltefter viktgruppen höja landbefordringsavgiften för paket från eller till franska kolonierna

colis en provenance ou à destination des Colonies françaises du Tchad, de l'Oubangui-Chari et du Moyen-Congo.

Ce droit est susceptible de modification par entente entre les deux Offices intéressés;

- f) l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes a la faculté de porter à 2 francs par colis le droit de transit pour le transport sur la partie européenne, et à 2 francs par colis pour le transport sur la partie asiatique de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes;
- g) une surtaxe de 1 fr. 25 par colis, à titre de transit territorial, peut être appliqué par l'Office chilien aux colis qui doivent être transportés par le chemin de fer transandin.

Tchad, Oubangui-Chari och Mellan-Kongo.

Denna avgift kan ändras efter överenskommelse mellan vederbörande postverk;

- f) De socialistiska sovjetrepublikernas union har rätt att till 2 francs per paket höja transitavgiften för befordringen genom den europeiska delen samt till 2 francs per paket för befordringen genom den asiatiska delen av De socialistiska sovjetrepublikernas union;
- g) en tilläggsavgift av 1 franc 25 centimes kan som ersättning för landtransitbefordring tillämpas av chilenska postverket för varje paket, som skall befordras med trans-andinska järnvägen.

IV.

Surtaxes terminales.

La surtaxe prévue par l'article 8 peut être, à titre exceptionnel et provisoire, élevée à:

40 centimes par la République Dominicaine;

50 centimes par la Bulgarie, la République d'Haïti et l'Islande;

75 centimes au maximum par chacun des Offices désignés ci-après:

République Argentine, Autriche, Chili, Chine, Finlande, Grèce, Guatémala, Indochine (pour certains bureaux éloignés), Inde britannique, Nicaragua, Norvège, République de Panama, Pologne, le Salvador, Siam, Suède, Turquie d'Asie, Uruguay; la surtaxe de 0 fr. 75 accordée à la Turquie

IV.

Terminala tilläggsavgifter.

Undantagsvis kan den i art. 8 omnämnda tilläggsavgiften tills vidare höjas till

40 centimes av Dominikanska republiken;

50 centimes av Bulgarien, Republiken Haïti och Island;

högst 75 centimes av vart och ett av följande postverk: Argentinska republiken, Österrike, Chile, Kina, Finland, Grekland, Guatemala, Indokina (för vissa avlägset belägna postanstalter), Brittiska Indien, Nicaragua, Norge, Republiken Panama, Polen, Salvador, Siam, Sverige, Asiatiska Turkiet och Uruguay; den Asiatiska Turkiet tillerkända tilläggsavgiften av 75 centimes kan

d'Asie peut être portée à 2 francs pour les colis adressés aux bureaux éloignés des chemins de fer et des côtes et dont le transport est effectué par les courriers terrestres;

1 franc par l'Égypte (pour ce qui concerne les bureaux du Soudan) et par les parties européenne et asiatique de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes prises chacune séparément;

1 fr. 25 par le Brésil, l'Équateur, le Pérou, les États-Unis de Vénézuéla et par les bureaux argentins de la Costa del Sur, Tierra del Fuego et îles adjacentes;

1 fr. 50 par les Colonies néerlandaises;

La Bolivie a la faculté d'appliquer provisoirement les 3 surtaxes de francs 3, 7 et 14 respectivement pour les colis de chacune des 3 coupures de poids originaires ou à destination des localités autres que La Paz et Oruro.

La République de Colombie a la faculté d'imposer, à titre provisoire, les surtaxes ci-après: 1 fr. 25 centimes pour chaque colis à destination des ports de mer, et un franc par kilogramme ou fraction de kilogramme pour les colis à destination des autres localités.

L'Éthiopie a la faculté d'appliquer provisoirement les surtaxes de 40 centimes, 1 fr. 25 et 1 fr. 70 respectivement pour les colis de chacune des trois coupures de poids.

La Colonie du Congo belge, la Perse et les Colonies portugaises de l'Angola et du Mozambique sont autorisées à appliquer aux colis postaux, pour leur parcours au delà de leurs bureaux d'é-

höjas till 2 francs för paket, adresserade till postanstalter, som ligga långt från järnväg eller kusten och till vilka postbefordran äger rum å landsväg;

1 franc av Egypten (i fråga om postanstalter i Sudan) samt av de europeiska och asiatiska delarna av De socialistiska sovjetrepublikernas union, tagna var för sig;

1 franc 25 centimes av Brasilien, Ecuador, Peru, Venezuelas förenta stater och av de argentinska postanstalterna å Sydkusten, Eldlandet och närliggande öar;

1 franc 50 centimes av Nederländska kolonierna.

Bolivia äger rätt att beträffande paket från eller till andra orter än La Paz och Oruro tills vidare tillämpa tilläggsavgifterna 3, resp. 7 och 14 francs, för paket i envar av de tre viktgrupperna.

Som övergångsanordning äger Republiken Colombia rätt att pålägga följande tilläggsavgifter: 1 franc 25 centimes för varje till hamnort adresserat paket samt en franc per kilogram eller del av kilogram för paket adresserat till annan ort.

Éthiopien äger befogenhet att tills vidare tillämpa följande tilläggsavgifter, nämligen resp. 40 centimes, 1 franc 25 centimes och 1 franc 70 centimes för paket i envar av de tre viktgrupperna.

Belgiska Kongo, Persien samt portugisiska kolonierna Angola och Mosambik äga befogenhet att för befordran av postpaket längre än till utväxlingspostanstalterna tillämpa en tilläggsavgift, vilken

change, une surtaxe qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis de leur service intérieur.

icke får överstiga avgiften för paket i deras inrikes posttjänst.

V.

Surtaxes spéciales.

1. — Le transport entre la France continentale, d'une part, l'Algérie et la Corse, d'autre part, donne lieu à la perception d'une surtaxe égale au droit applicable au transport maritime n'excédant pas 500 millesmarins.

2. — L'Administration espagnole est autorisée à percevoir une surtaxe de 25 centimes pour le transport entre l'Espagne continentale, d'une part, les îles Baléares, les possessions espagnoles du Nord de l'Afrique et les bureaux de la Zone espagnole du Maroc, d'autre part, et de 50 centimes pour le transport entre l'Espagne continentale et les îles Canaries.

3. — L'Administration portugaise a la faculté de percevoir une surtaxe de 1 fr. 50 par colis jusqu'à 5 kilogrammes pour le transport entre le Portugal continental et les îles Madère et Açores.

4. — Le transport entre l'Indochine, d'une part, et le Territoire de Kouang-Tchéou-Wan, d'autre part, donne lieu à la perception d'une surtaxe égale au droit applicable au transport maritime n'excédant pas 500 milles marins.

VI.

Tarifs spéciaux.

L'Inde britannique a la faculté d'appliquer, aux colis originaires de son pays à destination des

V.

Särskilda tilläggsavgifter.

1. — För befordringen mellan Frankrikes fastland, å ena sidan, samt Algeriet och Korsika, å andra sidan, utgår en tilläggsavgift lika med den för sjöbefordran å en sträcka av högst 500 sjömil utgående avgiften.

2. — Spanska förvaltningen äger rätt att upptaga en tilläggsavgift av 25 centimes för befordringen mellan, å ena sidan, spanska fastlandet och, å andra sidan, Balearerna, spanska besittningarna i Nord-Afrika och postanstalterna i den spanska zonen av Marocko samt av 50 centimes för befordringen mellan spanska fastlandet och Kanarieöarna.

3. — Portugisiska förvaltningen har befogenhet att beträffande paket av högst 5 kilograms vikt upptaga en tilläggsavgift av 1 franc 50 centimes för befordran mellan portugisiska fastlandet samt öarna Madeira och Azorerna.

4. — För befordringen mellan Indokina, å ena sidan, samt territoriet Kwang-tscheou-wan, å andra sidan, utgår en tilläggsavgift lika med den för sjöbefordran å en sträcka av högst 500 sjömil utgående avgiften.

VI.

Särskilda tariffer.

Brittiska Indien äger att för postpaket från detta land till andra länder upptaga avgifter

autres pays, un tarif gradué correspondant à différentes catégories de poids, à la condition que la moyenne des taxes ne dépasse pas la taxe normale, y compris la surtaxe à laquelle elle aurait droit.

Cette dernière faculté est également accordée aux pays qui adhéreront à l'Arrangement dans l'intervalle jusqu'au prochain Congrès.

enligt en efter olika viktsatser graderad skala, dock med villkor att medelbeloppet av avgifterna icke överstiger normalavgiften, däri inbegripen den tilläggsavgift, vartill ifrågasvarande land äger rätt.

Sistnämnda rättighet medgives likaledes de länder, vilka under tiden till nästa kongress ansluta sig till avtalet.

VII.

Colis avec valeur déclarée.

Par dérogation aux dispositions de l'article 33:

- a) la Colonie du Congo belge est autorisée à limiter à 500 francs le maximum de la déclaration de valeur;
- b) l'Office argentin est autorisé à percevoir un droit supplémentaire de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs pour les colis avec déclaration de valeur en provenance ou à destination des bureaux de la Costa del Sur, Tierra del Fuego et îles adjacentes;
- c) le transport entre la France continentale, d'une part, l'Algérie et la Corse, d'autre part, donne lieu, à la charge de l'expéditeur, pour les colis de valeur déclarée, à un droit supplémentaire d'assurance de 10 centimes par 300 francs ou fraction;
- d) l'Office indochinois est autorisé à percevoir un droit supplémentaire de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs pour les colis de valeur déclarée en provenance ou à destination des

VII.

Assurerade paket.

Från bestämmelserna i art. 33 gälla följande undantag:

- a) Belgiska Kongo äger rätt att till 500 francs begränsa maximibeloppet för assurans;
- b) argentinska postverket äger rätt att för assurerade paket från eller till postanstalterna å Sydkusten, Eldslandet och närliggande öar upptaga en tilläggsavgift av 10 centimes per 300 francs eller del därav;
- c) för befordringen mellan Frankrikes fastland, å ena sidan, samt Algeriet och Korsika, å andra sidan, har avsändaren att för assurerat paket erlagga ett tillägg till assuransavgiften av 10 centimes per 300 francs eller del därav;
- d) postverket i Indokina äger rätt att för assurerade paket från eller till postanstalter i territoriet Kwang-tscheouwan upptaga en tilläggsavgift av 10 centimes per 300 francs eller del av 300 francs;

bureaux du Territoire de Kouang-Tchéou-Wan;

- e) l'Administration des postes de l'Union de Républiques Soviétistes Socialistes est autorisée à percevoir sur l'expéditeur une taxe supplémentaire d'assurance de 15 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs pour les colis avec déclaration de valeur à destination de la partie asiatique de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

Tout colis avec déclaration de valeur en provenance ou à destination de la Corse et de l'Algérie donne lieu, à la charge de l'expéditeur et à titre de droit territorial corse ou algérien, à une taxe supplémentaire d'assurance de 5 centimes par 300 francs ou fraction.

- e) postförvaltningen i De socialistiska sovjetrepublikernas union äger rätt att för assurerat paket till den asiatiska delen av De socialistiska sovjetrepublikernas union av avsändaren uppbära ett tillägg till assurancesavgiften av 15 centimes per 300 francs eller del av 300 francs.

För varje assurerat paket från eller till Korsika och Algeriet har avsändaren att erlagga såsom korsikanskt eller algeriskt landporto ett tillägg till assurancesavgiften av 5 centimes per 300 francs eller del därav.

VIII.

Dimensions et volume.

La Grèce, la Tunisie et la Turquie d'Asie ont la faculté de ne pas admettre provisoirement les colis dont les dimensions ou le volume excéderaient le maximum autorisé pour les services maritimes dans le Règlement.

IX.

Exceptions aux dispositions concernant la perception du droit de remboursement et l'établissement des décomptes.

Par mesure transitoire, dans les relations avec les pays où le service des colis postaux n'est pas exécuté par l'Administration des postes, la perception du droit de remboursement et l'établissement

VIII.

Dimensioner och volym.

Grekland, Tunisien och Asiatiska Turkiet berättigas att tills vidare icke mottaga paket, vars dimensioner eller volym överstiger det maximum, som beträffande sjöpostbefordran stadgas i reglementet.

IX.

Undantag från bestämmelserna om upptagande av postförskottsavgift och upprättande av avräkningar.

Som övergångsanordning gäller, att utväxlingen med de länder, i vilka postpakettrörelsen icke handhaves av vederbörande postförvaltning, kunna upptagandet av postförskottsavgiften samt

des décomptes pourront être soumis aux dispositions de la Convention de Madrid concernant le service des colis postaux.

upptagandet av avräkningarna ske i enlighet med bestämmelserna i den i Madrid avslutade konventionen om utväxling av postpaket.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel ils se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Till yttermera visso hava undertecknade befullmäktigade ombud uppsatt detta protokoll, vilket skall äga samma gällande kraft, som om de däri innehållna bestämmelserna vore intagna i själva texten av det avtal, till vilket det hör, och hava de undertecknat detsamma i ett exemplar, som skall förvaras i svenska regeringens arkiv och varav en avskrift skall överlämnas till varje part.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

Sålunda överenskommet i Stockholm den 28 augusti 1924.

Samma underskrifter som under avtalet.

Till avtalet hör ett expeditiionsreglemente.

N:r 33.

Avtal angående postanvisningar. Stockholm den 28 augusti 1924.

Ratificerad av Sverige den 6 juni 1925. Ratifikationerna deponerades i Utrikesdepartementets arkiv i Stockholm den 1 september 1925.

(Översättning.)

Arrangement concernant les mandats de poste

conclu entre

L'Albanie, l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Dantzig, l'Égypte, l'Espagne, les Colonies espagnoles, l'Éthiopie, l'Éthiopie, la Finlande, la

Avtal angående postanvisningar

avslutat mellan

Albanien, Tyskland, Argentinska republiken, Österrike, Belgien, Bolivia, Bulgarien, Chile, Kina, Republiken Colombia, Republiken Cuba, Danmark, Fria staden Danzig, Egypten, Spanien och Spanska kolonierna, Estland, Etiopien, Finland, Frankrike, Algeriet, Franska kolonierna och

Depositionsprotokoll.

(Översättning.)

Etant donné qu'à l'occasion du VIII^{ème} Congrès de l'Union Postale Universelle tenu à Stockholm, ont été conclus, en date du 28 août 1924, les accords suivants:

1. une Convention postale universelle, avec Protocole final, Règlement et Protocole final y relatif,

2. un Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, avec Protocole final et Règlement,

3. un Arrangement concernant les colis postaux, avec Protocole final, Règlement et Protocole final y relatif,

4. un Arrangement concernant les mandats de poste, avec Règlement,

5. un Arrangement concernant les virements postaux, avec Protocole final et Règlement,

6. un Arrangement concernant les recouvrements, avec Règlement,

7. un Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques, avec Règlement,

et que, ultérieurement a été signé un Protocole final portant rectification au Protocole final de la Convention postale universelle et contenant un article additionnel sous le numéro XII;

Etant donné, en outre, que, aux termes de l'Article 13 de la Convention postale universelle, les ratifications des Actes du Congrès doivent être communiquées au Gouvernement du Pays siège du Congrès;

Sedan vid den i Stockholm hållna åttonde världspostkongressen under den 28 augusti 1924 undertecknats följande överenskommelser:

1. en världspostkonvention med slutprotokoll, expeditiionsreglemente och därtill hörande slutprotokoll,

2. ett avtal angående utväxling av assurerade brev och askar med slutprotokoll och expeditiionsreglemente,

3. ett avtal angående postpaket med slutprotokoll, expeditiionsreglemente och därtill hörande slutprotokoll,

4. ett avtal angående postanvisningar med expeditiionsreglemente,

5. ett avtal angående postgiörörelsen med slutprotokoll och expeditiionsreglemente,

6. ett avtal angående inkaseringar med expeditiionsreglemente,

7. ett avtal angående abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter med expeditiionsreglemente,

och sedan senare undertecknats ett slutprotokoll, innebärande rättelse till världspostkonventionens slutprotokoll och innehållande en tillägsartikel under n:r XII

och då dessutom i enlighet med bestämmelserna i världspostkonventionens Art. 13 ratifikationshandlingarna till de vid kongressen antagna fördragen skola delgivas regeringen i det land, där kongressen hållits,

Le soussigné, Ministre Plénipotentiaire, Chef des Archives du Ministère Royal des Affaires Etrangères,

Certifie: que jusqu'à ce jour ont été déposés dans les Archives du Ministère Royal des Affaires Etrangères les instruments de ratification suivants, trouvés en bonne et due forme:

Allemagne.

Sept actes datés du 22 juillet 1925, par lesquels le Président de l'Empire Allemand déclare ratifier la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les six Arrangements susmentionnés.

Autriche.

Un acte daté du 10 août 1925, par lequel le Président de la République Fédérale de l'Autriche déclare ratifier la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les six Arrangements susmentionnés.

Belgique.

1. Un acte daté du 19 août 1925, par lequel S. M. le Roi des Belges ratifie la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les Arrangements susmentionnés, à l'exception de celui concernant les colis postaux;

2. Une déclaration datée du 26 août 1925 et signée par le Chargé d'Affaires a. i. de Belgique à Stockholm, constatant que les ratifications déposées sur la Convention postale universelle, l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, ainsi que les Règlements d'exécution et les Protocoles qui

bestyrker undertecknad minister plénipotentiaire, chef för Kungl. Utrikesdepartementets arkiv,

att intill denna dag hava i Kungl. Utrikesdepartementets arkiv deponerats följande i gott och behörigt skick befunna ratifikationsinstrument:

Tyska Riket.

Sju handlingar, daterade den 22 juli 1925, genom vilka Tyska Rikets President förklarar sig ratificera konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom de sex ovan nämnda avtalen.

Österrike.

En handling, daterad den 10 augusti 1925, genom vilken Federativa Republiken Österrikes President förklarar sig ratificera konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom de sex ovannämnda avtalen.

Belgien.

1. En handling, daterad den 19 augusti 1925, genom vilken H. M. Belgiernas Konung ratificerar konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom ovannämnda avtal med undantag av avtalet angående postpaket.

2. En deklARATION, daterad den 26 augusti 1925 och undertecknad av Belgiens t. f. chargé d'affaires i Stockholm, konstaterande, att de ratifikationer, som deponerats till världspostkonventionen, avtalet angående utväxling av assurerade brev och askar jämte till desamma hörande expeditionreglementen och proto-

s'y rapportent, valent à la fois pour la Belgique et la Colonie du Congo Belge.

Brésil.

Un acte dressé en portugais et daté du 20 mai 1925, par lequel le Président des Etats-Unis du Brésil ratifie la Convention ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée et concernant les colis postaux.

Bulgarie.

Un acte daté du 2 juin 1925, par lequel S. M. le Roi des Bulgares ratifie la Convention ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, concernant les colis postaux, concernant les mandats de poste et concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

Canada.

Un acte daté du 12 novembre 1924, par lequel le Ministre des Postes du Dominion du Canada, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, déclare ratifier la Convention, y compris l'Article XII du Protocole final.

Danemark.

Un acte du 28 août 1925 dressé en danois et accompagné d'une traduction française, par lequel S. M. le Roi de Danemark et d'Islande ratifie pour la part de Danemark la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les six Arrangements susmentionnés.

Esthonie.

Sept actes datés du 22 août 1925, par lesquels le Chef d'Etat

koll, skola på samma gång gälla för Belgien och Belgiska Kongo-kolonien.

Brasilien.

En på portugisiska avfattad och den 20 maj 1925 daterad handling, genom vilken Brasiliens förenade staters President ratificerar konventionen jämte avtalen angående utväxling av assurerade brev och askar och angående postpaketet.

Bulgarien.

En handling, daterad den 2 juni 1925, genom vilken H. M. Bulgarernas Konung ratificerar konventionen jämte avtalen angående utväxling av assurerade brev och askar, angående postpaketet, angående postanvisningar och angående abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter.

Canada.

En handling, daterad den 12 november 1924, genom vilken Canadas minister för posten i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionen, däri inbegripen slutprotokollets art. XII.

Danmark.

En på danska avfattad, av fransk översättning åtföljd handling, daterad den 28 augusti 1925, genom vilken H. M. Konungen av Danmark och Island för Danmarks del ratificerar konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom de sex ovannämnda avtalen.

Estland.

Sju handlingar, daterade den 22 augusti 1925, genom vilka

de la République d'Esthonie ratifie la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les six Arrangements susmentionnés.

Etats-Unis D'Amérique.

1. Quatre actes datés du 24 mars 1925, par lesquels le Président des États-Unis d'Amérique ratifie la Convention postale universelle, le Protocole final de la Convention — y compris l'Article XII —, le Règlement d'exécution de la Convention et le Protocole final du Règlement;

2. Un memorandum du State Department à Washington daté du 30 juillet 1925 et contenant la déclaration que les susdites ratifications valent aussi pour les Iles Philippines et pour l'ensemble des possessions insulaires des États-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines.

Finlande.

Cinq actes datés du 4 août 1925, par lesquels le Président de la République de Finlande ratifie la Convention, ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, concernant les colis postaux, concernant les mandats de poste, et concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

Grande-Bretagne.

Deux actes datés du 15 juillet 1925, par lesquels le Ministre des Postes de S. M. Britannique, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, déclare ratifier la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que l'Arrangement concer-

Republiken Estlands Statschef ratificerar konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom de sex ovan nämnda avtalen.

Amerikas Förenta Stater.

1. Fyra handlingar, daterade den 24 mars 1925, genom vilka Amerikas Förenta Staters President ratificerar världspostkonventionen, konventionens slutprotokoll — däri inbegripen art. XII — konventionens expeditiönsreglemente och reglementets slutprotokoll.

2. Ett memorandum från State Department i Washington, daterat den 30 juli 1925 och innehållande förklaring, att ovan nämnda ratifikationer även gälla för Filippinska öarna och för Amerikas Förenta Staters samtliga öbesittningar förutom Filippinska öarna.

Finland.

Fem handlingar, daterade den 4 augusti 1925, genom vilka Republiken Finlands President ratificerar konventionen jämte avtalen angående utväxling av asurerade brev och askar, angående postpaket, angående postanvisningar och angående abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter.

Storbritannien.

Två handlingar, daterade den 15 juli 1925, genom vilka H. Brittiska Majestäts minister för posten, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom avtalet

nant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

Hongrie.

Un acte daté du 27 juillet 1925 et signé par le Ministre Royal Hongrois du Commerce, par lequel le Gouvernement Royal de Hongrie, après l'agrément préalable de S. A. S. le Gouverneur du Royaume, ratifie la Convention et les six Arrangements susmentionnés, ainsi que le Protocole final portant rectification au Protocole final de la Convention.

Inde Britannique.

Trois actes datés du 21 août 1925, par lesquels le Secrétaire d'Etat pour l'Inde, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, déclare ratifier la Convention ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée et concernant les colis postaux.

Islande.

Un acte du 28 août 1925, dressé en danois et accompagné d'une traduction française, par lequel S. M. le Roi de Danemark et d'Islande ratifie pour la part d'Islande la Convention — y compris l'article XII du Protocole final — ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, concernant les colis postaux, concernant les mandats de poste et concernant les recouvrements.

Maroc.

(à l'exclusion de la Zone Espagnole)

Un acte daté du 14 mars 1925, dressé en arabe et accompagné d'une traduction française, par

angående utväxling av assurerade brev och askar.

Ungern.

En handling, daterad den 27 juli 1925 och undertecknad av K. Ungerska handelsministern, genom vilken K. Ungerska regeringen efter erhållet bemyndigande av Hans Furstl. Höghet Riksföreståndaren ratificerar konventionen och de sex ovannämnda avtalen jämte slutprotokollet, innebärande rättelse till konventionens slutprotokoll.

Brittiska Indien.

Tre handlingar, daterade den 21 augusti 1925, genom vilka Statssekreteraren för Indien, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionen jämte avtalen angående utväxling av assurerade brev och askar och angående postpaketet.

Island.

En på danska avfattad och av fransk översättning åtföljd handling, genom vilken H. M. Konungen av Danmark och Island för Islands del ratificerat konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom avtalen angående utväxling av assurerade brev och askar, angående postpaketet, angående postanvisningar och angående inkaseringar.

Marocko

(med undantag av den spanska zonen.)

En på arabiska avfattad och av fransk översättning åtföljd handling, daterad den 14 mars

lequel S. M. Chérifienne fait ratifier la Convention et les six Arrangements susmentionnés.

Mexique.

Un acte dressé en espagnol et daté du 20 février 1925, par lequel le Président des Etats-Unis du Mexique ratifie la Convention.

Norvège.

1. Six actes datés du 27 février 1925, par lesquels S. M. le Roi de Norvège ratifie la Convention, ainsi que les Arrangements susmentionnés, à l'exception de celui concernant les virements postaux:

2. Un acte daté du 15 mai 1925, par lequel S. M. le Roi de Norvège ratifie l'Article XII du Protocole final de la Convention.

Nouvelle-Zélande.

Deux actes datés du 2 juillet 1925, par lesquels le Gouverneur Général du Dominion de la Nouvelle-Zélande, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, déclare ratifier la Convention, ainsi que l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

Pays-Bas.

1. Un acte daté du 28 avril 1925, par lequel S. M. la Reine des Pays-Bas déclare ratifier la Convention et les six Arrangements susmentionnés en ajoutant toutefois que, pour ce qui concerne les Indes néerlandaises et les colonies néerlandaises en Amérique, la ratification n'implique pas l'Arrangement concernant les

1925, genom vilken H. M. Scheffien låter ratificera konventionen och de sex ovannämnda avtalen.

Mexiko.

En på spanska avfattad handling, daterad den 20 febr. 1925, genom vilken Mexikos Förenta Staters President ratificerar konventionen.

Norge.

1. Sex handlingar, daterade den 27 januari 1925, genom vilka H. M. Konungen av Norge ratificerar konventionen ävensom ovannämnda avtal med undantag av avtalet angående postgiro rörelsen.

2. En handling, daterad den 15 maj 1925, genom vilken H. M. Konungen av Norge ratificerar konventionens slutprotokoll art. XII.

Nya Zeland.

Två handlingar, daterade den 2 juli 1925, genom vilka Nya Zeland's Generalguvernör i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionen jämte avtalet angående utväxling av assurerade brev och askar.

Nederländerna.

1. En handling, daterad den 28 april 1925, genom vilken H. M. Drottningen av Nederländerna förklarar sig ratificera konventionen och de sex ovannämnda avtalen, tilläggande likväl att ratifikationen, för vad angår Nederländska Indien och de Nederländska kolonierna i Amerika, icke omfattar avtalen angående

virements postaux ni celui concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques;

2. Un acte daté du 23 juillet 1925, par lequel S. M. la Reine des Pays-Bas déclare ratifier le Protocole final portant rectification au Protocole final de la Convention.

Territoire de la Sarre.

Un acte daté du 19 août 1925, par lequel le Président p. i. de la Commission de Gouvernement du Territoire de la Sarre déclare ratifier la Convention et les six Arrangements susmentionnés.

Siam.

Un acte daté du 13 mai 1925, dressé en siamois et accompagné d'une traduction anglaise, par lequel S. M. le Roi de Siam ratifie la Convention, ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, concernant les colis postaux et concernant les mandats de poste.

Suède.

Un acte daté du 6 juin 1925, dressé en suédois et accompagné d'une traduction française, par lequel S. M. le Roi de Suède ratifie la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les Arrangements susmentionnés, à l'exception de celui concernant les virements postaux.

Suisse.

Un acte daté du 7 juillet 1925, par lequel le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse déclare ratifier la Convention — y compris l'Article XII du Protocole

postgiroörelsen eller angående abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter.

2. En handling, daterad den 23 juli 1925, genom vilken H. M. Drottningen av Nederländerna förklarar sig ratificera slutprotokollet, innebärande rättelse till konventionens slutprotokoll.

Saar-området.

En handling, daterad den 19 augusti 1925, genom vilken tf. ordföranden i Saar-områdets regeringskommission förklarar sig ratificera konventionen och de sex ovannämnda avtalen.

Siam.

En på siamesiska avfattad och av engelsk översättning åtföljd handling, daterad den 13 maj 1925, genom vilken H. M. Konungen av Siam ratificerar konventionen ävensom avtalen angående utväxling av assurerade brev och askar, angående postpaket och angående postanvisningar.

Sverige.

En på svenska avfattad och av fransk översättning åtföljd handling, genom vilken H. M. Konungen av Sverige ratificerar konventionen — däri inbegripen Slutprotokollets art. XII — ävensom de ovannämnda avtalen med undantag av avtalet angående postgiroörelsen.

Schweiz.

En handling, daterad den 7 juli 1925, genom vilken Schweiziska Förbundsrådet förklarar sig ratificera konventionen — däri inbegripen Slutprotokollets art. XII

final — ainsi que les six Arrangements susmentionnés.

Tunisie.

Un acte daté du 2 juin 1925, dressé en arabe et accompagné d'une traduction française, par lequel S. A. le Bey de Tunis ratifie la Convention et les six Arrangements susmentionnés.

ävensom de sex ovannämnda avtalen.

Tunis.

En på arabiska avfattad och av fransk översättning åtföljd handling, daterad den 2 juni 1925, genom vilken H. H. Beyen av Tunis ratificerar konventionen och de sex ovannämnda avtalen.

Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

Trois actes datés du 31 août 1925, dressés en russe et accompagnés de traductions françaises, par lesquels le Comité Central Exécutif de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes ratifie la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée et concernant les mandats de poste.

De Socialistiska Rådsrepublikernas Union.

Tre på ryska avfattade och av fransk översättning åtföljda handlingar, daterade den 31 augusti 1925, genom vilka De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions Centralexekutivkommitté ratificerar konventionen — däri inbegripen Slutprotokollets art. XII — ävensom avtalen angående utväxling av assurerade brev och askar och angående postanvisningar.

En foi de quoi est délivré le présent certificat, dont copie certifiée conforme sera adressée aux Gouvernements des Etats faisant partie de l'Union Postale Universelle, ainsi qu'au Bureau International de l'Union et au Secrétariat de la Société des Nations.

Till bekräftelse härav har detta intyg uppsatts, varav behörigen bestyrkta avskrifter skola tillställas såväl regeringarna i de stater, som äro medlemmar av Världspostföreningen, som Föreningens internationella byrå och Nationernas Förbunds sekretariat.

Fait à Stockholm le 1^{er} septembre 1925.

Som skedde i Stockholm den 1 september 1925.

CARL SANDGREN.

CARL SANDGREN.

Adhesionsprotokoll.

(Översättning.)

Etant donné que, aux termes de l'Article IX du Protocole final de la Convention postale universelle signée à Stockholm le 28

Sedan i enlighet med Artikel IX i Slutprotokollet till den vid Världspostföreningens 8:e kongress i Stockholm den 24 augusti

août 1924 à l'occasion du VIII^{ème} Congrès de l'Union Postale Universelle, la faculté a été accordée à certains pays de l'Union non représentés au Congrès, à savoir, l'Equateur, le Guatémala, la République du Honduras, le Nicaragua et le Salvador, ainsi qu'à la Commonwealth d'Australie, dont le délégué n'avait pas signé les Actes du Congrès, d'adhérer à ladite Convention ainsi qu'aux Arrangements conclus au Congrès, ou seulement à l'un ou à l'autre d'entre eux;

Etant donné, en outre, que les adhésions prévues au dit Article IX doivent, selon l'Article XI du susdit Protocole final, être notifiées au Gouvernement du Royaume de Suède par les Gouvernements respectifs le 1^{er} septembre 1925 au plus tard;

Le soussigné, Ministre Plénipotentiaire, Chef des Archives du Ministère Royal des Affaires Etrangères,

Certifie que jusqu'à ce jour ont été dûment notifiées au Gouvernement de Suède les adhésions

de la Commonwealth de l'Australie
à la Convention postale universelle,

de l'Equateur
à la Convention et
à l'Arrangement concernant les colis postaux,

du Guatémala
à la Convention et
à l'Arrangement concernant les colis postaux,

du Nicaragua
à la Convention,
à l'Arrangement concernant les

1924 undertecknade världspostkonventionen medgivande lämnats vissa vid kongressen i representerade stater, medlemmar i föreningen, nämligen Ecuador, Guatemala, Republiken Honduras, Nicaragua oeh Salvador, ävensom Australiska Statsförbundet, vars ombud icke undertecknat kongressens avtal, att ansluta sig till konventionen och de vid kongressen avslutade avtalen eller till ett eller annat av dem,

och sedan i övrigt de i nämnda artikel IX avsedda anslutningarna i enlighet med ovannämnda Slutprotokolls artikel XI skola meddelas K. Svenska regeringen och respektive regeringar senast den 1 september 1925

bestyrker undertecknad minister plénipotentiaire, chef för Kungl. Utrikesdepartementets arkiv,

att intill denna dag hava till svenska regeringen ingått meddelanden angående följande anslutningar:

Australiska statsförbundet:

till Världspostkonventionen,

Ecuador:

till konventionen och
till avtalet angående postpaket,

Guatemala:

till konventionen och
till avtalet angående postpaket,

Nicaragua:

till konventionen,
till avtalet angående utväxling

lettres et les boîtes avec valeur déclarée,
à l'Arrangement concernant les colis postaux et
à l'Arrangement concernant les mandats de poste et

du Salvador
à la Convention postale universelle.

En foi de quoi est délivré le présent certificat, dont copie certifiée conforme sera adressée aux Gouvernements des Etats faisant partie de l'Union Postale Universelle, ainsi qu'au Bureau International de l'Union et au Secrétariat de la Société des Nations.

Fait à Stockholm, le 1^{er} septembre 1925.

CARL SANDGREN.

av assurerade brev och askar, till avtalet angående postpaket och
och
till avtalet angående postanvisningar och

Salvador:
till världspostkonventionen.

Till bekräftelse härav har detta intyg uppsatts, varav behörigen bestyrkta avskrifter skola tillställas såväl regeringarna i de stater, som äro medlemmar av Världspostföreningen, som Föreningens internationella byrå och Nationernas Förbunds sekretariat.

Som skedde i Stockholm den 1 september 1925.

CARL SANDGREN.

Depositionsprotokoll.

(Översättning.)

Etant donné qu'à l'occasion du VIII.^{ème} Congrès de l'Union Postale Universelle tenu à Stockholm, ont été conclus, en date du 28 août 1924, les accords suivants:

1. une Convention postale universelle, avec Protocole final, Règlement et Protocole final y relatif,

2. un Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, avec Protocole final et Règlement,

3. un Arrangement concernant les colis postaux, avec Protocole final, Règlement et Protocole final y relatif,

4. un Arrangement concernant les mandats de poste, avec Règlement,

Sedan vid den i Stockholm hållna åttonde världspostkongressen under den 28 augusti 1924 undertecknats följande överenskommelser:

1. en världspostkonvention med slutprotokoll, expeditiionsreglemente och därtill hörande slutprotokoll

2. ett avtal angående utväxling av assurerade brev och askar med slutprotokoll och expeditiionsreglemente,

3. ett avtal angående postpaket med slutprotokoll, expeditiionsreglemente och därtill hörande slutprotokoll,

4. ett avtal angående postanvisningar med expeditiionsreglemente,

5. un Arrangement concernant les virements postaux, avec Protocole final et Règlement,

6. un Arrangement concernant les recouvrements, avec Règlement,

7. un Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques, avec Règlement,

et que, ultérieurement a été signé un Protocole final portant rectification au Protocole final de la Convention postale universelle et contenant un article additionnel sous le numéro XII;

Etant donné, en outre, que, aux termes de l'Article 13 de la Convention postale universelle, les ratifications des Actes du Congrès doivent être communiquées au Gouvernement du Pays siège du Congrès;

Le soussigné, Ministre Plénipotentiaire, Chef des Archives du Ministère Royal des Affaires Etrangères,

Certifie que du 1^{er} septembre 1925 jusqu'à ce jour ont été déposés dans les Archives du Ministère Royal des Affaires Etrangères les instruments de ratification suivants, trouvés en bonne et due forme:

Bolivie.

Un acte daté du 17 septembre et déposé dans les Archives du Ministère Royal des Affaires Etrangères le 30 octobre 1925, par lequel le Gouvernement de Bolivie ratifie la Convention ainsi que l'Arrangement concernant les colis postaux et l'Arrangement concernant les mandats de poste.

Chine.

Un acte daté du 27 août et déposé le 1^{er} octobre 1925, par

5. ett avtal angående postgiörörelsen med slutprotokoll och expeditjonsreglemente,

6. ett avtal angående inkaseringar med expeditjonsreglemente,

7. ett avtal angående abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter med expeditjonsreglemente,

och sedan senare undertecknats ett slutprotokoll, innebärande rättelse till världspostkonventionens slutprotokoll och innehållande en tillägsartikel under n:r XII

och då dessutom i enlighet med bestämmelserna i världspostkonventionens Art. 13 ratifikationshandlingarna till de vid kongressen antagna fördragen skola delgivas regeringen i det land, där kongressen hållits,

bestyrker undertecknad minister plénipotentiaire, chef för Kungl. Utrikesdepartementets arkiv, att från den 1 september 1925 och intill denna dag hava i Kungl. Utrikesdepartementets arkiv deponerats följande i gott och behörigt skick befunda ratifikationsinstrument:

Bolivia.

En handling, daterad den 17 september och deponerad i Kungl. Utrikesdepartementets arkiv den 30 oktober 1925, genom vilken Bolivias regering ratificerar konventionen samt avtalet angående postpaket och avtalet angående postanvisningar.

Kina.

En handling, daterad den 27 augusti och deponerad den 1 ok-

lequel le Chef de l'Exécutif de la République Chine déclare ratifier la Convention postale universelle et la rectification apportée au texte du Protocole final de la Convention, ainsi que l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, l'Arrangement concernant les colis postaux et l'Arrangement concernant les mandats de poste.

Espagne.

Un acte dressé en espagnol, daté du 20 août 1925 et déposé le 21 septembre 1925, par lequel S. M. le Roi d'Espagne ratifie, en ce qui concerne l'Espagne, la Convention et les six Arrangements susmentionnés.

France.

Un acte daté du 1^{er} septembre 1925 et déposé le 9 du même mois, par lequel le Président de la République Française déclare ratifier, en ce qui concerne la France, la Convention et les six Arrangements susmentionnés.

Grande-Bretagne.

Divers Colonies et Protectorats britanniques.

1. Un acte daté du 21 août 1925 et déposé le 1^{er} octobre 1925, par lequel le Gouverneur du Dominion de Terre-Neuve ratifie la Convention ainsi que l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée;

2. Un acte datée du 28 septembre et déposé le 3 octobre 1925, par lequel le Secrétaire d'Etat pour les Colonies de S. M. Britannique, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, ratifie la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final —

tober 1925, genom vilken chefen för verkställande makten i Republiken Kina förklarar sig ratificera världspostkonventionen och den rättelse, som gjorts i texten till konventionens slutprotokoll, ävensom avtalet angående assurerade brev och askar, avtalet angående postpaket och avtalet angående postanvisningar.

Spanien.

En på spanska uppsatt handling, daterad den 20 augusti 1925 och deponerad den 21 september 1925, genom vilken H. M. Konungen av Spanien, vad beträffar Spanien, ratificerar konventionen och de sex ovannämnda avtalen.

Frankrike.

En handling, daterad den 1 september 1925 och deponerad den 9 i samma månad, genom vilken Franska Republikens President förklarar sig, vad beträffar Frankrike, ratificera konventionen och de sex ovannämnda avtalen.

Storbritannien.

Olika brittiska kolonier och protektorat.

1. En handling, daterad den 21 augusti och deponerad den 1 oktober 1925, genom vilken New Foundlands guvernör ratificerar konventionen jämte avtalet angående assurerade brev och askar.

2. En handling, daterad den 28 september och deponerad den 3 oktober 1925, genom vilken H. Brittiska Majestäts statssekreterare för kolonierna, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, ratificerar konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — för föl-

pour les colonies et protectorats britanniques et territoires sous mandat britannique suivants:

Ascension, Antigoa, Bahamas (îles), Barbade, Basutoland, Bechouanaland, (Protectorat), Bermudes, Guyane britannique, Honduras britannique, Salomon (îles) (Protectorat), Brunei, Cayman (îles), Ceylan, Chypre, Dominique, Falkland (îles), Etats malais fédérés, Fidji (îles), Gambie, Gibraltar, Gilbert et Ellice (îles), Côte d'Or, Grenade, Hong-Kong, Irak, Jamaïque, Kenya et Ouganda, Malte, Maurice, Montserrat, Nouvelles-Hébrides, Bornéo du Nord, Nyassaland, Palestine, Sainte-Hélène, St-Christophe et Nevis, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, Sarawak, Seychelles, Sierra-Leone, Somaliland, Straits-Settlements et Labouan, Tanganyika (Territoire), Togo (Sphère britannique), Trinité et Tobago, Turques et Caïques (îles), Etats malais non fédérés de Kedah, Kelantan et Perlis, Vierges (îles), Zanzibar;

3) Un acte date du 28 septembre et déposé le 3 octobre 1925, par lequel le Secrétaire d'Etat pour les Colonies de S. M. Britannique, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, ratifie l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée pour les colonies et protectorats britanniques et territoires sous mandat britannique suivants:

Antigoa, Barbade, Bermudes, Guyane britannique, Honduras britannique, Cayman (îles), Ceylan, Chypre, Dominique, Falkland (îles), Etats malais fédérés, Fidji (îles), Gambie, Côte d'Or, Grenade, Hong-Kong, Jamaïque, Kenya et Ouganda, Malte, Mau-

jande brittiska kolonier och protektorat samt territorier under brittiskt mandat:

Ascension, Antigua, Bahama-öarna, Barbados, Basutoland, protektoratet Betschuanaland, Bermudas, Brittiska Guyana, Brittiska Honduras, protektoratet Salomon-öarna, Brunei, Cayman-öarna, Ceylon, Cypern, Dominique, Falkland-öarna, Federerade Malajstaterna, Fiji-öarna, Gambia, Gibraltar, Gilbert-och Ellis-öarna, Guldkusten, Grenada, Hongkong, Irak, Jamaica, Kenya och Uganda, Malta, Mauritius, Montserrat, Nya Hebriderna, Nordborneo, Nyassaland, Palestina, S:t Helena, S:t Christophe och Nevis, S:ta Lucia, S:t Vincent, Sarawak, Seychellerna, Sierra Leone, Somaliland, Straits-Settlements och Labuan, Tanganika-territoriet, Togo (brittiska området), Trinidad och Tobago, Turk- och Caik-öarna, De icke federerade Malajstaterna Kedah, Kelantan och Perlis, Jungfru-öarna, Zanzibar.

3) En handling, daterad den 28 september och deponerad den 3 oktober 1925, genom vilken H. Brittiska Majestäts Statssekreterare för kolonierna, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, ratificerar avtalet angående assurerade brev och askar för följande brittiska kolonier och protektorat samt territorier under brittiskt mandat:

Antigua, Barbados, Bermudas, Brittiska Guyana, Brittiska Honduras, Cayman-öarna, Ceylon, Cypern, Dominique, Falkland-öarna, Federerade Malajstaterna, Fiji-öarna, Gambia, Guldkusten, Grenada, Hongkong, Jamaica, Kenya och Uganda, Malta, Mauri-

rice, Montserrat, Bornéo du Nord, Palestine, Sainte-Hélène, St-Christophe et Nevis, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, Seychelles, Sierra-Leone, Somaliland, Straits-Settlements et Labouan, Trinité et Tobago, Etats malais non fédérés de Kedah et Perlis, Vierges (îles).

4) Un acte daté du 18 août et déposé le 19 octobre 1925, par lequel le Gouverneur Général du Dominion de la Nouvelle-Zélande, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, déclare ratifier l'Article XII du Protocole final de la Convention;

5) Un acte daté du 21 août et déposé le 19 octobre 1925, par lequel le Gouverneur de la Rhodésie du Sud, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, déclare ratifier la Convention, y compris l'Article XII du Protocole final.

Etat libre d'Irlande.

Deux actes datés du 28 août et déposés le 10 septembre 1925, par lesquels le Président du Conseil Exécutif et le Ministre des Postes et des Télégraphes de l'Etat Libre d'Irlande, en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés, déclarent ratifier la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

Luxembourg.

Un acte daté du 1^{er} septembre et déposé le 7 septembre 1925 par lequel S. A. R. la Grande-Duchesse de Luxembourg ratifie la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final —

tius. Montserrat, Nord-Borneo, Palestina, S:t Helena, S:t Christophe och Nevis, S:ta Lucia, S:t Vincent, Seychellerna, Sierra Leone, Somaliland, Straits Settlements och Labuan, Trinidad och Tobago, De icke federerade Malajstaterna Kedah och Perlis, Jungfru-öarna.

4. En handling, daterad den 18 augusti och deponerad den 19 oktober 1925, genom vilken Nya Zeland's Generalguvernör, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionens slutprotokolls art. XII;

5. En handling, daterad den 21 augusti och deponerad den 19 oktober 1925, genom vilken Syd-Rhodesias guvernör, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionen, däri inbegripen slutprotokollets art. XII.

Irländska Fristaten.

Tvenne handlingar, daterade den 28 augusti och deponerade den 10 september 1925, genom vilka Presidenten för verkställande rådet och ministern för post och telegraf i Irländska Fristaten, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom avtalet angående assurerade brev och askar.

Luxembourg.

En handling, daterad den 1 september och deponerad den 7 september 1925, genom vilken H. K. H. Storhertiginnan av Luxemburg ratificerar konventionen — däri inbegripen slutprotokollets

ainsi que les six Arrangements susmentionnés.

En foi de quoi est délivré le présent certificat, dont copie certifiée conforme sera adressée aux Gouvernements des Etats faisant partie de l'Union Postale Universelle, ainsi qu'au Bureau International de l'Union et au Secrétariat de la Société des Nations.

Fait à Stockholm le 1^{er} novembre 1925.

CARL SANDGREN.

art. XII — ävensom de sex ovan nämnda avtalen.

Till bekräftelse härav har detta intyg uppsatts, varav behörigen bestyrkta avskrifter skola tillställas såväl regeringarna i de stater, som äro medlemmar av Världspostföreningen, som Föreningens internationella byrå och Nationernas förbunds sekretariat.

Som skedde i Stockholm den 1 november 1925.

CARL SANDGREN.

INNEHÅLLSFÖRTECKNING TILL N:RIS 30—35.

	Sid.
Världspostkonvention	237

AVDELNING I.

Världspostföreningen.

Kapitel I. Föreningens organisation och område.

Art. 1. Föreningens begrepp	238
› 2. Anslutning till föreningen. Förfaringssätt	239
› 3. Konvention och avtal inom föreningen	239
› 4. Expeditionsreglementen	239
› 5. Särskilda fördrag samt mindre omfattande föreningar. Gränsområde	240
› 6. Inrikes lagstiftning	240
› 7. Förbindelser med länder utom föreningen	240
› 8. Kolonier, skyddsområden etc.	241
› 9. Föreningens område	242
› 10. Skiljedom	243
› 11. Utträde ur föreningen Frånträdande av avtalen	244

Kapitel II. Kongresser, konferenser och kommissioner.

Art. 12. Kongresser	244
› 13. Ratifikation. Fördragens ikraftträdande och giltighetstid	245
› 14. Extra kongresser	245
› 15. Arbetsordning vid kongresserna	246
› 16. Konferenser	246
› 17. Kommissioner	246

Kapitel III. Förslag framställda under tiden mellan mötena.

Art. 18. Framläggande av förslag	246
› 19. Förslagens granskning	247
› 20. Villkoren för förslagets antagande	248
› 21. Delgivning av besluten	248
› 22. Beslutens ikraftträdande	249

Kapitel IV. Internationella byrån.

Art. 23. Allmänna åligganden	249
› 24. Utgifterna för internationella byrån	250

AVDELNING II.

Allmängiltiga bestämmelser.

	Sid.
Art. 25. Transiträtt	251
> 26. Rätt att använda föreningens tjänster	251
> 27. Förbud mot upptagande av icke fördragsenliga avgifter	251
> 28. Tillfälligt inställande av utväxling	252
> 29. Myntslag	252
> 30. Ekvivalenter	252
> 31. Blanketter. Språk	252
> 32. Identitetskort	253

AVDELNING III.

Bestämmelser angående brev försändelser.

Kapitel I. Allmänna föreskrifter.

Art. 33. Brevförsändelser	254
> 34. Avgifter och allmänna villkor	254
> 35. Frankering	257
> 36. Lösen för ofrankerade eller otillräckligt frankerade försändelser	258
> 37. Försändelser utväxlade med länder utom föreningen	258
> 38. Tilläggsavgifter	258
> 39. Särskilda avgifter	259
> 40. Expressförsändelser	259
> 41. Förbud	260
> 42. Frankering	262
> 43. Portofrihet	263
> 44. Svarskuponger	264
> 45. Återtagande. Adressförändring	265
> 46. Eftersändning. Obeställbara försändelser	265
> 47. Reklamation	266

Kapitel II. Rekommenderade försändelser.

Art. 48. Avgifter	267
> 49. Mottagningsbevis	267
> 50. Omfattningen av postverkens ansvarighet	268
> 51. Undantag från principen om postverkens ansvarighet	268
> 52. Ansvarighetens upphörande	269
> 53. Skadeståndets utbetalande	269
> 54. Tid för betalningen	270
> 55. Bestämmande av ansvarigheten	270
> 56. Skadeståndets utbetalande till avsändningslandets postverk	271
> 57. Ansvarighet för rekommenderade försändelser utanför föreningens område	272

Kapitel III. Postförskotts försändelser.

Art. 58. Avgifter och övriga villkor. Redovisning	273
> 59. Annullering av postförskottsbelopp	274

	Sid.
Art. 60. Ansvarighet vid förlust av försändelse	274
> 61. Ansvarighet för vederbörligen inkasserade belopp	274
> 62. Skadestånd vid utebliven, otillräcklig eller falsk inkassering	275
> 63. Utbetalning av och ersättningsanspråk för vederbörligen inkasserade belopp	275
> 64. Tid för betalningen	276
> 65. Bestämmande av ansvarigheten	276
> 66. Gottgörelse för förskottade belopp	277
> 67. Postförskottsavisningar	277
> 68. Delning av postförskottsavgifterna	277

Kapitel IV. Rätt till postavgifter, Transit- och lagringsavgifter.

Art. 69. Rätt till postavgifter	278
> 70. Transitavgifter	278
> 71. Lagringsavgifter	281
> 72. Befrielse från transitavgifter	281
> 73. Extra befordringslägenheter	282
> 74. Luftbefordran	282
> 75. Likvider och avräknigar	283
> 76. Transitavgifter i förbindelse med länder utom föreningen	284
> 77. Utväxling av slutna poster med krigsfartyg	284

Särskilda bestämmelser.

Art. 78. Underlåtenhet att följa bestämmelserna om transiträtt	285
> 79. Utfästelser	286

Slutbestämmelser.

Art. 80. Konventionens ikraftträdande och giltighetstid	287
---	-----

Slutprotokoll till konventionen.

I. Återtagande av försändelse	294
II. Ekvivalenter. Maximi- och minimigränser	294
III. Rätt att föreskriva frankeringstvång	296
IV. Inlämnande av brevförändelser i utlandet	297
V. Unsvikten avoirdupois	297
VI. Svarskuponger	297
VII. Rekommendationsavgift	298
VIII. Lagringsavgift	298
IX. Protokollets öppethållande för icke representerade länder	298
X. Protokollets öppethållande för representerade länder i och för underteck- nande och tillträdande av avtalen	299
XI. Tid för tillkännagivande om tillträde till protokollet från de icke repre- senterade ländernas sida	299
XII. Studiekommisioner	299

Slutprotokoll	: . 301
--------------------------------	----------------

Avtal angående assurerade brev och askar	Sid. 303
---	---------------------

Kapitel I. Allmänna bestämmelser.

Art. 1.	Avtalets omfattning	304
> 2.	Maximibelopp för assurans	305
> 3.	Avgifter	305
> 4.	Allmänna villkor	305
> 5.	Inlämningsbevis	306
> 6.	Avgifter för hembäring och förtullning samt för försändelser adresserade poste restante	306
> 7.	Tullavgifter och andra icke postala avgifter. Kommissionsavgift	306
> 8.	Expressutdelning	307
> 9.	Angivande av assuransbelopp	308
> 10.	Förbud	308
> 11.	Portofrihet	310
> 12.	Återtagande. Adressförändring	310
> 13.	Mottagningsbevis	311
> 14.	Eftersändning. Obeställbara försändelser	311
> 15.	Reklamation	311

Kapitel II. Ansvarighet.

Art. 16.	Ansvarighetens omfattning	311
> 17.	Undantag från principen om postverkens ansvarighet	312
> 18.	Ansvarighetens upphörande	313
> 19.	Skadeståndets utbetalande och tidpunkten härför	314
> 20.	Bestämmande av ansvarigheten	314
> 21.	Begränsning av ansvarigheten	316
> 22.	Skadeståndets utbetalande till avsändningslandets postverk	316

Kapitel III. Postförskotts försändelser.

Art. 23.	Avgifter och övriga villkor	317
> 24.	Annulering eller ändring av postförskottsbeloppet	317
> 25.	Ansvarighet vid förlust, tillgrepp eller skada	318
> 26.	Skadestånd vid utebliven, otillräcklig eller falsk inkassering	318
> 27.	Ansvarighet för inkasserade belopp. Betalningsskyldighet. Betalningsfrist och regressanspråk. Delning av avgifter	319

Kapitel IV. Rätt till postavgifter. Transitavgifter.

Art. 28.	Rätt till postavgifter	319
> 29.	Transit- och lagringsavgifter	319

Kapitel V. Särskilda bestämmelser.

Art. 30.	Tillämpning av konventionens bestämmelser	320
> 31.	I utväxlingen deltagande postanstalter	321
> 32.	Antagande av under tiden mellan mötena framställda förslag	321

Slutbestämmelser.

	Sid.
Art. 33. Avtalets ikraftträdande och giltighetstid	322

Slutprotokoll.

Maximibelopp för assurans	328
-------------------------------------	-----

Avtal angående postpaket 329*Kapitel I.*

Art. 1. Avtalets omfattning	330
---------------------------------------	-----

Kapitel II. Bestämmelser gällande alla postpaket.

Art. 2. Frankering. Avgifter	331
> 3. Avgift för landbefordran	331
> 4. Avgift för sjöbefordran	332
> 5. Nedsättning eller förhöjning av landbefordringsavgiften	333
> 6. Nedsättning eller förhöjning av sjöbefordringsavgiften	333
> 7. Skrymmande paket. Tilläggsporto	334
> 8. Tilläggsavgift	334
> 9. Avgift för hembäring och förtullning	335
> 10. Betalning av tull- och andra avgifter	335
> 11. Tull- och andra avgifters betalande av avsändaren. Deposition. Kommissionsavgift	335
> 12. Magasinsavgift	336
> 13. Expressutdelning	336
> 14. Förbud	337
> 15. Paket till eller från krigsfångar	339
> 16. Återtagande. Adressförändring	340
> 17. Mottagningsbevis	340
> 18. Eftersändning	340
> 19. Obeställbara paket	341
> 20. Annullering av tullavgifter	343
> 21. Försäljning. Förstöring	343
> 22. Paket, som avståtts till postverket	344
> 23. Avsändares ansvarighet för oguldna avgifter	344
> 24. Reklamation	344

Kapitel III. Postförskottspaket.

Art. 25. Avgifter och övriga villkor. Redovisning	345
> 26. Annullering eller ändring av postförskottsbeloppet	346
> 27. Ansvarighet vid förlust, tillgrepp eller skada	346
> 28. Ansvarighet för vederbörligen inkasserade belopp	347
> 29. Skadestånd vid utebliven, otillräcklig eller falsk inkassering	347
> 30. Bestämmande av ansvarigheten	348

	Sid.
Art. 31. Tillämpning av konventionens bestämmelser om betalning av skadestånd och postförskottsbelopp. Tid för betalningen samt gottgörelse för förskott	348
» 32. Postförskottsanvisningar	348
<i>Kapitel IV. Assurerade paket.</i>	
Art. 33. Avgifter och övriga villkor	349
» 34. Svikligt angivande av värde	350
<i>Kapitel V. Ilpaket.</i>	
Art. 35. Avgifter och övriga villkor	350
<i>Kapitel VI. Ansvarighet.</i>	
Art. 36. Ansvarighetens omfattning	351
» 37. Undantag från principen om postverkens ansvarighet	352
» 38. Ansvarighetens upphörande	353
» 39. Skadeståndets utbetalande	353
» 40. Tid för betalningen	354
» 41. Ansvarigt postverk	354
» 42. Skadeståndets utbetalande till avsändningslandets postverk	356
<i>Kapitel VII. Rätt till postavgifter.</i>	
Art. 43. Gottgörelser för befordran	357
» 44. Debitering av avgiftsbelopp vid efter- eller återsändning	357
» 45. Vanlig expressavgift och tilläggsavgift vid viss expressutdelning	357
» 46. Avgift vid eftersändning i adresslandet	358
» 47. Särskilda avgifter	358
» 48. Postförskottsavgifter	359
» 49. Assuransavgift	359
<i>Kapitel VIII. Särskilda bestämmelser.</i>	
Art. 50. Tillämpning av konventionens allmängiltiga bestämmelser	359
» 51. Antagande av under tiden mellan mötena framställda förslag	360
Slutbestämmelser.	
Art. 52. Avtalets ikraftträdande och giltighetstid	361
Slutprotokoll.	
I. Rörelsens ombesörjande genom transportföretag	367
II. Transit	368
III. Tilläggsavgifter vid transit	368
IV. Terminala tilläggsavgifter	370
V. Särskilda tilläggsavgifter	372
VI. Särskilda tariffer	372
VII. Assurerade paket	373
VIII. Dimensioner och volym	374
IX. Undantag från bestämmelserna om upptagande av postförskottsavgift och upprättande av avräkningar	374

Sid.
375

Avtal angående postanvisningar

Kapitel I. Inledande bestämmelse.

Art. 1.	Villkor för utväxling av anvisningar	376
---------	--	-----

Kapitel II. Anvisningarnas utfärdande.

Art. 2.	Inbetalning. Inlämningsbevis	377
> 3.	Myntslag. Omföringkurs	377
> 4.	Maximibelopp vid inbetalning	377
> 5.	Avgifter	378
> 6.	Avgiftsfrihet	378
> 7.	Telegramanvisningar	379
> 8.	Mottagningsbevis	380
> 9.	Begäran om expressutdelning	380

Kapitel III. Anvisningarnas utbetalning.

Art. 10.	Utbetalning	380
> 11.	Maximibelopp vid utbetalning	381
> 12.	Insättning å postgirokonto	381
> 13.	Utbäringsavgift	381
> 14.	Anvisningar adresserade poste restante	382
> 15.	Expressutdelning. Utbäring av telegramanvisningar	382
> 16.	Anvisningarnas giltighetstid	383
> 17.	Endossering	383

Kapitel IV. Återtagande. Adressförändring. Eftersändning. Obeställbara anvisningar. Reklamation.

Art. 18.	Återtagande av anvisning. Adressförändring	384
> 19.	Eftersändning av anvisning	384
> 20.	Obeställbara anvisningar	385
> 21.	Reklamation	386

Kapitel V. Ansvarighet.

Art. 22.	Omfattningen av postverkens ansvarighet	386
> 23.	Betalning av reklamerat belopp	387
> 24.	Tid för betalningen	387
> 25.	Återbetalning till inlämningspostverket av förskottade belopp	388

Kapitel VI. Räkenskaper. Preskriberade anvisningar.

Art. 26.	Rätt till avgifter	389
> 27.	Avräkning	389
> 28.	Betalning	390
> 29.	Preskriberade anvisningar	390

Kapitel VII. Särskilda bestämmelser.

Art. 30.	Postanstalter, som deltaga i utväxlingen	390
> 31.	Andra förvaltningars deltagande i utväxlingen	391

	Sid.
Art. 32. Tillämpning av konventionens allmängiltiga bestämmelser	391
> 33. Förbud mot upptagande av stämpelavgifter eller andra avgifter	391
> 34. Antagande av under tiden mellan mötena framställda förslag	392

Slutbestämmelser.

Art. 35. Avtalets ikraftträdande och giltighetstid	392
--	-----

Avtal angående inkasseringar 398

Kapitel I. Inledande bestämmelse.

Art. 1. Villkor för utväxling av inkasseringshandlingar	399
---	-----

Kapitel II. Rörelsens omfattning.

Art. 2. Handlingar, som mottagas till inkassering	400
> 3. Protester	400

Kapitel III. Inlämnande av inkasseringshandlingar.

Art. 4. Myntslag	400
> 5. Handlingarnas inlämnande. Befordringsavgift	401
> 6. Handlingarnas antal och maximibelopp	401
> 7. Förbud	401

Kapitel IV. Handlingarnas inkassering.

Art. 8. Förbud och inlösen delvis	402
> 9. Inkasserings- och uppvisningsavgifter	402
> 10. Översändande av inkasserat belopp	402
> 11. Återsändning av oinlösta handlingar	403

Kapitel V. Återtagande och rättelser. Efter- och återsändning. Reklamation.

Art. 12. Återtagande av inkassering. Rättande av förteckning	404
> 13. Eftersändning. Felsända handlingar	404
> 14. Återsändning av oinlösbara handlingar	405
> 15. Reklamation	405

Kapitel VI. Ansvarighet. Inkasseringsanvisningar.

Art. 16. Ansvarighet vid förlust av inkasseringsförsändelse eller inkasseringshandlingar	405
> 17. Ansvarighet för vederbörligen inkasserade belopp	406
> 18. Tillämpning av konventionens speciella bestämmelser	407
> 19. Försening	407

Kapitel VII. Särskilda bestämmelser.

Art. 20. Rätt till avgifter	407
> 21. I utväxlingen deltagande postanstalter	408
> 22. Tillämpning av konventionens allmängiltiga bestämmelser	408
> 23. Antagande av under tiden mellan mötena framställda förslag	408

Slutbestämmelser.

Sid.

Art. 24. Aftalets ikraftträdande och giltighetstid	409
--	-----

Avtal angående abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter 413

Kapitel I. Inledande bestämmelse.

Art. 1. Villkor för förmedling av abonnemang	414
--	-----

Kapitel II. Abonnemangsvillkor. Avgifter.

Art. 2. Abonnemang	414
» 3. Förskrivningspris	415
» 4. Abonnemangspris	415
» 5. Prisändringar	416
» 6. Inhäftade trycksaker	416
» 7. Abonnemangsterminer. Senkomna abonnemang	417
» 8. Fullgörande av abonnemang vid frånträdande av avtalet	417
» 9. Abonnemang direkt hos utgivare	417

Kapitel III. Överflyttning. Reklamation. Ansvarighet.

Art. 10. Överflyttning	418
» 11. Reklamation	419
» 12. Ansvarighet	419

Kapitel IV. Avräkning.

Art. 13. Rätt till avgifter	419
» 14. Räkningar	419

Kapitel V. Särskilda bestämmelser.

Art. 15. Utväxlingspostanstalter	420
» 16. Tillämpning av konventionens allmängiltiga bestämmelser	420
» 17. Antagande av under tiden mellan mötena framställda förslag	420

Slutbestämmelser.

Art. 18. Aftalets ikraftträdande och giltighetstid	421
--	-----

Depositionsprotokoll 426

Adhensionsprotokoll 433

Depositionsprotokoll 435

Utkom av trycket den 21 dec. 1925.

Stockholm 1925. P. A. Norstedt & Söner.

Stichting

De Stichting is opgericht op 10 maart 1911.

De Stichting heeft als doel

het behoud van

het erfgoed van de Stichting.

De Stichting is een rechtspersoon van openbaar recht.

De Stichting is opgericht door de Staat.

De Stichting heeft een statutaire regeling.

De Stichting is een rechtspersoon van openbaar recht.

De Stichting is opgericht door de Staat.

De Stichting heeft een statutaire regeling.

De Stichting is een rechtspersoon van openbaar recht.

De Stichting is opgericht door de Staat.

De Stichting heeft een statutaire regeling.

De Stichting is een rechtspersoon van openbaar recht.

De Stichting is opgericht door de Staat.

De Stichting heeft een statutaire regeling.

De Stichting is een rechtspersoon van openbaar recht.

De Stichting is opgericht door de Staat.

De Stichting heeft een statutaire regeling.

De Stichting is een rechtspersoon van openbaar recht.

De Stichting is opgericht door de Staat.

De Stichting heeft een statutaire regeling.

De Stichting is een rechtspersoon van openbaar recht.

De Stichting is opgericht door de Staat.

De Stichting heeft een statutaire regeling.

De Stichting is een rechtspersoon van openbaar recht.

De Stichting is opgericht door de Staat.

De Stichting heeft een statutaire regeling.

De Stichting is een rechtspersoon van openbaar recht.

De Stichting is opgericht door de Staat.

De Stichting heeft een statutaire regeling.

De Stichting is een rechtspersoon van openbaar recht.

De Stichting is opgericht door de Staat.

De Stichting heeft een statutaire regeling.

De Stichting is een rechtspersoon van openbaar recht.